

# **The French Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**French (Darby)**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Acts**

- 1 ¶ J'ai composé le premier traité, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus commença de faire et d'enseigner,  
The first book I wrote, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach,  
The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,**
  
- 2 jusqu'au jour où il fut élevé au ciel, après avoir donné, par l'Esprit Saint, des ordres aux apôtres qu'il avait choisis;  
until the day in which he was received up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.  
till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,**

- 3** à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant quarante jours, et parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu.

To these he also showed himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them over a period of forty days, and spoke about God`s kingdom.

to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.

- 4** Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, laquelle, dit-il, vous avez ouïe de moi:

Being assembled together with them, he charged them, "Don`t depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you heard from me.

And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;

- 5** car Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint, dans peu de jours.

For John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now."

because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit - - after not many days.`

- 6** ¶ Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant: Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le royaume pour Israël?

Therefore, when they had come together, they asked him, "Lord, are you now restoring the kingdom to Israel?"

They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`

- 7 Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que le Père a réservés à sa propre autorité;**  
**He said to them, "It isn't for you to know times or seasons which the Father has set within His own authority.**  
**and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;**
- 8 mais vous recevrez de la puissance, le Saint Esprit venant sur vous; et vous serez mes témoins à Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre.**  
**But you will receive power when the Holy Spirit has come on you. You will be witnesses to me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the uttermost parts of the earth."**  
**but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`**
- 9 Et ayant dit ces choses, il fut élevé de la terre, comme ils regardaient, et une nuée le reçut et l'emporta de devant leurs yeux.**  
**When he had said these things, as they were looking, he was taken up, and a cloud received him out of their sight.**  
**And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;**
- 10 Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs, se tinrent là à côté d'eux,**  
**While they were looking steadfastly into the sky as he went, behold, two men stood by them in white clothing,**  
**and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,**

- 11** qui aussi dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en allant au ciel.
- who also said, "You men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who was received up from you into the sky will come back in the same way as you saw him going into the sky."
- who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`
- 12** ¶ Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sabbat.
- Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day`s journey away.
- Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath`s journey;
- 13** Et quand ils furent entrés dans la ville, ils montèrent dans la chambre haute où demeuraient Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Barthélémy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée et Simon Zélote, et Jude frère de Jacques.
- When they had come in, they went up into the upper chamber, where they were staying; that is Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James the son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas the son of James.
- and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;
- 14** Tous ceux-ci persévéraient d'un commun accord dans la prière, avec les femmes, et avec Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.
- All these with one accord continued steadfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brothers.
- these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

**15 ¶ Et en ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples (le nombre de ceux qui étaient réunis était d'environ cent vingt), dit:**

**In these days, Peter stood up in the midst of the disciples (and there was a multitude of persons gathered together, about one hundred twenty), and said,**

**And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)**

**16 Hommes frères, il fallait que fût accomplie cette écriture que l'Esprit Saint a dite d'avance par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris**  
**"Brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to those who took Jesus.**

**`Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,**

**17 car il était compté parmi nous, et il avait reçu en partage ce service;**

**For he was numbered with us, and received his portion in this ministry.**

**because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,**

**18 (celui-ci donc s'était acquis un champ avec le salaire de l'iniquité, et, étant tombé la tête en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.**

**Now this man obtained a field with the reward for his wickedness, and falling headlong, his body burst open, and all his intestines gushed out.**

**this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,**

- 19 Et ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang;)**  
**It became known to everyone who lived in Jerusalem that in their language that field was called `Akeldama,` that is, `The field of blood.`**  
**and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,**
- 20 car il est écrit dans le livre des Psaumes: "Que sa demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite", et "Qu'un autre prenne sa charge de surveillant".**  
**For it is written in the book of Psalms, `Let his habitation be made desolate, Let no one dwell therein,` and, `Let another take his office.`**  
**for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.**
- 21 Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont rassemblés avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus entra et sortait au milieu de nous,**  
**Of the men therefore who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,**  
**`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,**
- 22 en commençant depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour auquel il a été élevé au ciel d'avec nous, quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection.**  
**beginning from the baptism of John, to the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection."**  
**beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`**

**23 Et ils en mirent deux sur les rangs: Joseph, appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias.**

**They put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.  
And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,**

**24 Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les coeurs de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi,**

**They prayed, and said, "You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two you have chosen**

**and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two**

**25 afin qu'il reçoive en partage ce service et cet apostolat, duquel Judas est déchu pour s'en aller en son propre lieu.**

**to take part in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place."**

**to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;`**

**26 Et ils jetèrent le sort sur eux; et le sort tomba sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.**

**They drew lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.**

**and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.**

- 1 ¶ Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait, ils étaient tous ensemble dans un même lieu.**  
**Now when the day of Pentecost had come, they were all with one accord in one place.**  
**And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,**
- 2 Et il se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent et impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.**  
**Suddenly there came from the sky a sound like the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.**  
**and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,**
- 3 Et il leur apparut des langues divisées, comme de feu; et elles se posèrent sur chacun d'eux.**  
**Tongues like fire appeared and were distributed to them, and it sat on each one of them.**  
**and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,**
- 4 Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'énoncer.**  
**They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.**  
**and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.**



- 5 ¶ Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous le ciel.**  
**Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under the sky. And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,**
- 6 Et le bruit de ceci s'étant répandu, la multitude s'assembla, et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans son propre langage.**  
**When this sound was heard, the multitude came together, and were bewildered, because everyone heard them speaking in his own language.**  
**and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,**
- 7 Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant: Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens?**  
**They were all amazed and marveled, saying to one another, "Behold, aren't all these who speak Galileans?"**  
**and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, `Lo, are not all these who are speaking Galileans?**
- 8 Et comment les entendons-nous, chacun dans son propre langage, celui du pays dans lequel nous sommes nés?**  
**How do we hear, everyone in our own native language?**  
**and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?**

- 9 Parthes et Mèdes et Élamites, et nous qui habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie,**  
**Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia,**  
**Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,**
- 10 la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains qui séjournons ici,**  
**Phrygia, Pamphylia, Egypt, the parts of Libya around Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,**  
**Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,**
- 11 tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, -nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu.**  
**Cretans and Arabians: we hear them speaking in our languages the mighty works of God!"**  
**Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.`**
- 12 Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité, disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?**  
**They were all amazed, and were perplexed, saying one to another, "What does this**  
**And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, `What would this wish to be?`**
- 13 Et d'autres, se moquant, disaient: Ils sont pleins de vin doux.**  
**Others, mocking, said, "They are filled with new wine."**  
**and others mocking said, -- `They are full of sweet wine;`**

- 14 ¶ Mais Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix, et leur parla: Hommes juifs, et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles;**  
**But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke out to them, "You men of Judea, and all you who dwell at Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.**  
**and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,**
- 15 car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est la troisième heure du jour;**  
**For these aren't drunken, as you suppose, seeing it is only the third hour of the day.**  
**for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.**
- 16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël:**  
**But this is what has been spoken through the prophet Joel:**  
**`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:**
- 17 "Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes verront des visions, et vos vieillards songeront en songes;**  
**`It will be in the last days, says God, I will pour forth of my Spirit on all flesh. Your sons and your daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will dream dreams.**  
**And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;**

- 18 et sur mes serviteurs et sur mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront;**  
**Yes, and on my servants and on my handmaidens in those days, I will pour out my Spirit, and they will prophesy.**  
**and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;**
- 19 et je montrerai des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et une vapeur de fumée;**  
**I will show wonders in the the sky above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and billows of smoke.**  
**and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,**
- 20 le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du Seigneur.**  
**The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and glorious day of the Lord comes.**  
**the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;**
- 21 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé".**  
**It will be, that whoever will call on the name of the Lord will be saved.**  
**and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.**

- 22 Hommes israélites, écoutez ces paroles: Jésus le Nazaréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous le savez,**  
**"You men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man approved by God to you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as you yourselves know,**  
**`Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;**
- 23 ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu, -lui, vous l'avez cloué à une croix et vous l'avez fait périr par la main d'hommes iniques,**  
**him, being delivered up by the determined counsel and foreknowledge of God, you have taken by the hand of lawless men, crucified and killed;**  
**this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;**
- 24 lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.**  
**whom God raised up, having freed him from the agony of death, because it was not possible that he should be held by it.**  
**whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,**
- 25 Car David dit de lui: "Je contemplais toujours le Seigneur devant moi; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.**  
**For David says concerning him, `I saw the Lord always before my face, For he is on my right hand, that I should not be moved.**  
**for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;**

- 26 C'est pourquoi mon coeur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie; et encore ma chair aussi reposera en espérance;**  
**Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced. Moreover my flesh also will dwell in hope;**  
**because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,**
- 27 car tu ne laisseras pas mon âme en hadès, et tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.**  
**Because you will not leave my soul in Hades, Neither will you allow your Holy One to see decay.**  
**because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;**
- 28 Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par le regard de ta face".**  
**You made known to me the ways of life. You will make me full of gladness with your presence.`**  
**Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.**
- 29 Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire avec liberté, touchant le patriarche David, et qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour.**  
**"Brothers, I may tell you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.**  
**`Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;**

- 30** **Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait asseoir quelqu'un suscité du fruit de ses reins, sur son trône,**  
**Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, he would raise up the Christ to sit on his throne,**  
**a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,**
- 31** **a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu'il n'a pas été laissé dans le hadès, et que sa chair non plus n'a pas vu la corruption.**  
**he foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that neither was his soul left in Hades, nor did his flesh see decay.**  
**having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.**
- 32** **Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins.**  
**This Jesus God raised up, whereof we all are witnesses.**  
**This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;**
- 33** **Ayant donc été exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis, il a répandu ce que vous voyez et entendez.**  
**Being therefore exalted by the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured forth this, which you now see and hear.**  
**at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;**

**34 Car David n'est pas monté dans les cieux; mais lui-même dit: "le Seigneur a dit à mon seigneur:**

**For David didn't ascend into the heavens, but he says himself, `The Lord said to my Lord, "Sit by my right hand,**

**for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,**

**35 Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds".**

**Until I make your enemies the footstool of your feet."**

**till I make thy foes thy footstool;**

**36 Que toute la maison d'Israël donc sache certainement que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.**

**"Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."**

**assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`**

**37 ¶ Et ayant ouï ces choses, ils eurent le coeur saisi de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Que ferons-nous, frères?**

**Now when they heard this, they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what will we do?"**

**And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`**



- 38 Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en rémission des péchés; et vous recevrez le don du Saint Esprit:**  
**Peter said to them, "Repent, and be baptized, everyone of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.**  
**and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,**
- 39 car à vous est la promesse et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera à lui.**  
**For to you is the promise, and to your children, and to all who are far off, even as many as the Lord our God will call to himself."**  
**for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`**
- 40 Et par plusieurs autres paroles, il conjurait et exhortait, disant: Sauvez-vous de cette génération perverse.**  
**With many other words he testified, and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation!"**  
**Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`**
- 41 Ceux donc qui reçurent sa parole, furent baptisés; et en ce jour-là furent ajoutées environ trois mille âmes.**  
**Then those who gladly received his word were baptized. There were added that day about three thousand souls.**  
**then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,**

**42 ¶ Et ils persévéraient dans la doctrine et la communion des apôtres, dans la fraction du pain et les prières.**

**They continued steadfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread, and prayer.**

**and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.**

**43 Et toute âme avait de la crainte; et beaucoup de prodiges et de miracles se faisaient par les apôtres.**

**Fear came on every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.**

**And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,**

**44 Et tous les croyants étaient en un même lieu, et ils avaient toutes choses communes; All who believed were together, and had all things common.**

**and all those believing were at the same place, and had all things common,**

**45 et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuait à tous, selon que quelqu'un pouvait en avoir besoin.**

**They sold their possessions and goods, and distributed them to all, according as anyone had need.**

**and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.**

- 46 Et tous les jours ils persévéraient d'un commun accord dans le temple; et, rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de coeur,**  
**Day by day, continuing steadfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,**  
**Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,**
- 47 louant Dieu, et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient être sauvés.**  
**praising God, and having favor with all the people. The Lord added to the assembly day by day those who were being saved.**  
**praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.**
- 1 ¶ Et Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième,**  
**Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour.**  
**And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],**
- 2 et on portait un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple:**  
**A certain man who was lame from his mother`s womb was being carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of those who entered into the temple.**  
**and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,**

**3 cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.**

**Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked to receive alms.**

**who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.**

**4 Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, dit: Regarde-nous.**

**Peter, fastening his eyes on him, with John, said, "Look at us."**

**And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`**

**5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.**

**He listened to them, expecting to receive something from them.**

**and he was giving heed to them, looking to receive something from them;**

**6 Pierre dit: Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne: Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche.**

**But Peter said, "Silver and gold have I none, but what I have, that I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise and walk!"**

**and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`**

**7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes;**

**He took him by the right hand, and raised him up. Immediately his feet and his ankle bones received strength.**

**And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,**

**8 et faisant un saut, il se tint debout et marcha; et il entra avec eux au temple, marchant, et sautant, et louant Dieu.**

**Leaping up, he stood, and began to walk. He entered with them into the temple, walking, leaping, and praising God.**

**and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;**

**9 Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu;**

**All the people saw him walking and praising God.**

**and all the people saw him walking and praising God,**

**10 et ils le reconnurent comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple, et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était**

**They recognized him, that it was he who sat begging for alms at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.**

**they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.**

**11 Et comme il tenait par la main Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique appelé de Salomon.**

**As the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering.**

**And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,**

- 12 ¶ Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple: Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété?**
- When Peter saw it, he answered to the people, "You men of Israel, why do you marvel at this man? Why do you fasten your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him walk?**
- and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?**
- 13 Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé de le relâcher.**
- The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, has glorified his Servant Jesus, whom you delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.**
- `The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],**
- 14 Mais vous, vous avez renié le saint et le juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier;**
- But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,**
- 15 et vous avez mis à mort le prince de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts; ce dont nous, nous sommes témoins.**
- and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, whereof we are witnesses. and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;**

- 16 Et, par la foi en son nom, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez; et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous tous.**
- By faith in his name has his name made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which is through him has given him this perfect soundness in the presence of you all.**
- and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.**
- 17 Et maintenant, frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi;**
- "Now, brothers, I know that you did this in ignorance, as did also your rulers.**
- And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;**
- 18 mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, savoir que son Christ devait souffrir.**
- But the things which God announced by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he thus fulfilled.**
- and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;**
- 19 Repentez-vous donc et vous convertissez, pour que vos péchés soient effacés: en sorte que viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du seigneur,**
- Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come times of refreshing from the presence of the Lord,**
- reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,**

- 20** et qu'il envoie Jésus Christ, qui vous a été préordonné,  
and that he may send Christ Jesus, who was ordained for you before,  
and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,
- 21** lequel il faut que le ciel reçoive jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes de tout temps.  
whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spoke by the mouth of his holy prophets that have been from ancient times.  
whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.
- 22** Moïse déjà a dit: "Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écoutez dans tout ce qu'il pourra vous dire;  
For Moses indeed said to the fathers, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me. You will listen to him in all things whatever he says to you.  
`For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;
- 23** et il arrivera que toute âme qui n'écouterà pas ce prophète sera exterminée d'entre le peuple".  
It will be, that every soul that will not listen to that prophet will be utterly destroyed from among the people.`  
and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;



**24 Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé ces jours.**

**Yes, and all the prophets from Samuel and those who followed after, as many as have spoken, they also told of these days.**

**and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.**

**25 Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham: "Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre".**

**You are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, `In your seed will all the families of the earth be blessed.`**

**`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;**

**26 A vous premièrement, Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos méchancetés.**

**God, having raised up his servant, Jesus, sent him to you first, to bless you, in turning away everyone of you from your wickedness."**

**to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`**

**1 ¶ Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs et le commandant du temple et les sadducéens survinrent,**

**As they spoke to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came to them,**

**And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --**

- 2 étant en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient par Jésus la résurrection d'entre les morts.**  
**being upset because they taught the people and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.**  
**being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --**
- 3 Et ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.**  
**They laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was now evening.**  
**and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;**
- 4 Mais plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole crurent; et le nombre des hommes se monta à environ cinq mille.**  
**But many of those who heard the word believed, and the number of the men came to be about five thousand.**  
**and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.**
- 5 ¶ Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes, s'assemblèrent à Jérusalem,**  
**It happened in the morning, that their rulers, elders, and scribes were gathered together in Jerusalem.**  
**And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,**

**6 et Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souveraine sacerdotale.**

**Annas the high priest was there, with Caiaphas, John, Alexander, and as many as were relatives of the high priest.**

**and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,**

**7 Et les ayant fait comparaître, ils leur demandaient: Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait ceci?**

**When they had stood them in the midst, they inquired, "By what power, or in what name, have you done this?"**

**and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`**

**8 Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint, leur dit: Chefs du peuple et anciens d'Israël, Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders of Israel,**

**Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,**

**9 si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne oeuvre qui a été faite à un homme impotent, et qu'on veuille apprendre comment il a été guéri,**

**if we are examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed,**

**if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,**

- 10** sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que ç'a été par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, que vous, vous avez crucifié, et que Dieu a ressuscité d'entre les morts; c'est, dis-je, par ce nom que cet homme est ici devant vous plein de santé.
- be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, in him does this man stand here before you whole.
- be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.
- 11** Celui-ci est la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire; He is `the stone which was regarded as worthless by you, the builders, which was made the head of the corner.`
- `This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;
- 12** et il n'y a de salut en aucun autre; car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi les hommes, par lequel il nous faille être sauvés.
- There is salvation in none other, for neither is there any other name under heaven, that is given among men, in which we must be saved!"
- and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.`
- 13** -Et, voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.
- Now when they saw the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled. They recognized that they had been with Jesus.
- And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been --

- 14** Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer.  
Seeing the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.  
and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],
- 15** ¶ Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils conférèrent entre eux,  
But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,  
and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,
- 16** disant: Que ferons-nous à ces hommes? car il est apparent pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons le nier;  
saying, "What will we do to these men? Because indeed a notable miracle has been done through them, as can be plainly seen by all who dwell in Jerusalem, and we can't deny it.  
saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];
- 17** mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces, de parler davantage en ce nom à qui que ce soit.  
But so that this spreads no further among the people, let`s threaten them, that from now on they don`t speak to anyone in this name."  
but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`

**18 Et les ayant appelés, ils leur enjoignirent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus.**

**They called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.  
And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,**

**19 Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent: Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu.**

**But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, judge for yourselves,  
and Peter and John answering unto them said, 'Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;**

**20 Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.**

**for we can't help telling the things which we saw and heard."  
for we cannot but speak what we did see and hear.'**

**21 Et après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.**

**They, when they had further threatened them, let them go, finding no way to punish them, because of the people; for everyone glorified God for that which was done.**

**And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,**

- 22 Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison, avait plus de quarante ans.  
For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was performed.**

**for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.**

- 23 ¶ Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.**

**Being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said to them.**

**And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,**

- 24 Et l'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent: O Souverain! toi, tu es le Dieu qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont:**

**They, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, "O Lord, you are God, who made the heaven, the earth, the sea, and all that is in them;**

**and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,**

- 25 qui as dit, par la bouche de David ton serviteur: "Pourquoi se sont déchaînées les nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines?**

**who by the mouth of your servant, David, said, `Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?**

**who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?**

**26 Les rois de la terre se sont trouvés là, et le chefs se sont réunis ensemble, contre le Seigneur et contre son Christ".**

**The kings of the earth take a stand, And the rulers take council together, Against the Lord, and against his Christ.`**

**the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;**

**27 Car en effet, dans cette ville, contre ton saint serviteur Jésus que tu as oint, se sont assemblés et Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël,**

**For truly, in this city against your holy servant, Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together**

**for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,**

**28 pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient à l'avance déterminé devoir être faites.**

**to do whatever your hand and your council foreordained to happen.**

**to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.**

**29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute hardiesse,**

**Now, Lord, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with all boldness,**

**`And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,**



- 30 en étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles et des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus.**  
**while you stretch forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of your holy Servant Jesus."**  
**in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.**
- 31 Et comme ils faisaient leur supplication, le lieu où ils étaient assemblés fut ébranlé, et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.**  
**When they had prayed, the place was shaken where they were gathered together. They were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.**  
**And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,**
- 32 ¶ Et la multitude de ceux qui avaient cru était un coeur et une âme; et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux.**  
**The multitude of those who believed were of one heart and soul. Not one of them claimed that anything of the things which he possessed was his own, but they had all things common.**  
**and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.**
- 33 Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus; et une grande grâce était sur eux tous.**  
**With great power, the apostles gave their testimony of the resurrection of the Lord Jesus. Great grace was on them all.**  
**And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,**

- 34 Car il n'y avait parmi eux aucune personne nécessiteuse; car tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, et apportaient le prix des choses vendues,  
For neither was there among them any who lacked, for as many as were owners of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,  
for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,**
- 35 et le mettaient aux pieds des apôtres; et il était distribué à chacun, selon que l'un ou l'autre pouvait en avoir besoin.  
and laid them at the apostles` feet, and distribution was made to each, according as anyone had need.  
and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.**
- 36 Et Joseph qui, par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce qui, étant interprété, est fils de consolation), Lévite, et Cypriot de naissance,  
Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of Exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,  
And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,**
- 37 ayant une terre, la vendit, et en apporta la valeur, et la mit aux pieds des apôtres.  
having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet.  
a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.**
- 1 ¶ Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une possession, et,  
But a certain man named Ananias, with Sapphira, his wife, sold a possession,  
And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,**

**2 de connivence avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux pieds des apôtres.**

**and kept back part of the price, his wife also being aware of it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.**

**and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].**

**3 Mais Pierre dit: Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton coeur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une partie du prix de la terre?**

**But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?**

**And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?**

**4 Si elle fût restée non vendue, ne te demeurait-elle pas? Et vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton coeur? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu.**

**While you kept it, didn`t it remain your own? After it was sold, wasn`t it in your power? How is it that you have conceived this thing in your heart? You haven`t lied to men, but to God."**

**while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;`**

**5 Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Et une grande crainte s'empara de tous ceux qui entendirent ces choses.**

**Ananias, hearing these words, fell down and died. Great fear came on all who heard these things.**

**and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,**

- 6 Et les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté dehors, l'ensevelirent.  
The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him.  
and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].**
- 7 Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra;  
About three hours later, his wife, not knowing what was had happened, came in.  
And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,**
- 8 et Pierre lui répondit: Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant? Et elle dit: Oui, pour tant.  
Peter answered her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."  
and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`**
- 9 Et Pierre lui dit: Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront  
But Peter asked her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out."  
And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`**

- 10 Et à l'instant elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte; et ils l'emportèrent dehors et l'ensevelirent auprès de son mari.  
She fell down immediately at his feet, and died. The young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.  
and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;**
- 11 Et une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces choses.  
Great fear came on the whole assembly, and on all who heard these things.  
and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.**
- 12 ¶ Et beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres; (et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon;  
By the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. They were all with one accord in Solomon`s porch.  
And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;**
- 13 mais, d'entre les autres, nul n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement;  
None of the rest dared to join them, however the people honored them.  
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,**
- 14 et des croyants d'autant plus nombreux se joignaient au Seigneur, une multitude tant d'hommes que de femmes;)  
More believers were added to the Lord, multitudes of both men and women.  
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)**

**15 de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les rues, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre passât sur quelqu'un d'eux.**

**They even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mattresses, so that as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some of them.**

**so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;**

**16 Et la multitude aussi des villes d'alentour s'assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes; et ils étaient tous**  
**Multitudes also came together from the cities around Jerusalem, bringing sick people, and those who were tormented by unclean spirits: and they were all healed.**

**and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.**

**17 ¶ Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte des sadducéens; et ils furent remplis de jalousie,**

**But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,**

**And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,**

**18 et mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.**

**and laid hands on the apostles, and put them in public custody.**

**and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;**

- 19 Mais un ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les conduisit dehors, et dit:**  
**But an angel of the Lord opened the prison doors by night, and brought them out, and said, and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,**
- 20 Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.**  
**"Go stand and speak in the temple to the people all the words of this life."**  
**`Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;`**
- 21 Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener.**  
**When they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.**  
**and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,**
- 22 Mais les huissiers, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison; et s'en retournant, ils le rapportèrent, disant:**  
**But the officers who came didn't find them in the prison. They returned and reported, and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,**

**23 Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux portes; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.**

**"We found the prison shut and locked, and the guards standing before the doors, but when we had opened it up, we found no one inside."**

**saying -- `The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one.`**

**24 Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, (ne sachant ce que cela deviendrait.**

**Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these words, they were very perplexed about them and what might become of this.**

**And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;**

**25 Or quelqu'un arriva et leur rapporta: Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et enseignent le peuple.**

**One came and told them, "Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people."**

**and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`**

**26 ¶ Alors le commandant, avec les huissiers, s'en alla et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.**

**Then the captain went with the officers, and brought them without violence, for they were afraid that the people might stone them.**

**then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;**



- 27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, disant:**  
**When they had brought them, they set them before the council. The high priest questioned them,**  
**and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,**
- 28 Nous vous avons expressément enjoint de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.**  
**saying, "Didn't we strictly charge you not to teach in this name? Behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood on us."**  
**saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`**
- 29 Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men. And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;**
- 30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois. The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed, hanging him on a tree. and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;**
- 31 C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la rémission des péchés: God exalted him with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and remission of sins. this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;**

**32 et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.**

**We are His witnesses of these things; and so also is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."**

**and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.`**

**33 Mais eux, ayant entendu ces choses, frémissaient de rage, et tenaient conseil pour les faire mourir.**

**But they, when they heard this, were cut to the heart, and determined to kill them.**

**And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,**

**34 Mais un pharisien nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de temps.**

**But one stood up in the council, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, honored by all the people, and commanded to take the apostles out a little while.**

**but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,**

**35 Et il leur dit: Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, et voyez ce que vous allez faire.**

**He said to them, "You men of Israel, be careful concerning these men, what you are about to do.**

**and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,**

**36 Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ quatre cents hommes; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et réduits à rien.**

**For before these days Theudas rose up, making himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nothing.**

**for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.**

**37 Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna à la révolte un grand peuple après lui; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent**

**After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the enrollment, and drew away some people after him. He also perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.**

**After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;**

**38 Et maintenant je vous dis: Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les; car si ce dessein ou cette oeuvre est des hommes, elle sera détruite;**

**Now I tell you, refrain from these men, and leave them alone. For if this counsel or this work is of men, it will be overthrown.**

**and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,**

**39 mais si elle est de Dieu, vous ne pourrez les détruire; -de peur que vous ne soyez même trouvés faire la guerre à Dieu.**

**But if it is of God, you will not be able to overthrow it, and you would be found even to be fighting against God."**

**and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.**

- 40 Et ils furent de son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils leur enjoignirent, après les avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent.**  
**They agreed with him. When they had called the apostles to them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.**  
**And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;**
- 41 Eux donc se retiraient de devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de souffrir des opprobres pour le nom;**  
**They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for Jesus` name.**  
**they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,**
- 42 et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus comme le Christ, dans le temple et de maison en maison.**  
**Every day, in the temple and at home, they never stopped teaching and preaching Jesus, the Christ.**  
**every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.**
- 1 ¶ Or en ces jours-là, le nombre des disciples se multipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier.**  
**Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a grumbling of the Grecian Jews against the Hebrews because their widows were neglected in the daily service.**  
**And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministration,**

- 2 Et les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent: Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables.**

**The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not appropriate for us to forsake the word of God and serve tables.**

**and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, "It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;**

- 3 Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes d'entre vous, qui aient un bon témoignage, pleins de l'Esprit Saint et de sagesse, que nous établirons sur cette affaire.**

**Therefore select from among you, brothers, seven men of good report, full of the Holy Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.**

**look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,**

- 4 Et, pour nous, nous persévérons dans la prière et dans le service de la parole.**

**But we will continue steadfastly in prayer and in the ministry of the word."**

**and we to prayer, and to the ministration of the word, will give ourselves continually.'**

- 5 Et ce discours plut à toute la multitude; et ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit Saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche,**

**These words pleased the whole multitude. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch;**

**And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,**

- 6** qu'ils présentèrent aux apôtres; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.  
whom they set before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them.  
whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.
- 7** Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.  
The word of God increased and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly. A great company of the priests were obedient to the faith.  
And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.
- 8** ¶ Or Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles.  
Stephen, full of faith and power, performed great wonders and signs among the people.  
And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,
- 9** Et quelques-uns de la synagogue appelée des Libertins, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne.  
But some of those who were of the synagogue called "The Libertines," and of the Cyrenians, of the Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia arose, disputing with Stephen.  
and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with
- 10** Et ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.  
They weren't able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spoke.  
and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;

- 11 Alors ils subornèrent des hommes qui disaient: Nous l'avons oui proférant des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.**

**Then they secretly induced men who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."**

**then they suborned men, saying -- `We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.`**

- 12 Et ils soulevèrent le peuple et les anciens et les scribes; et tombant sur lui, ils l'enlevèrent et l'amènèrent devant le sanhédrin.**

**They stirred up the people, the elders, and the scribes, and came on him and seized him, and brought him in to the council,**

**They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;**

- 13 Et ils présentèrent de faux témoins qui disaient: Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre le saint lieu et contre la loi;**

**and set up false witnesses who said, "This man never stops speaking blasphemous words against this holy place and the law.**

**they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,**

- 14 car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen détruira ce lieu-ci, et changera les coutumes que Moïse nous a enseignées.**

**For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."**

**for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`**

- 15 Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin, ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage comme le visage d'un ange.**  
**All who sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face like it was the face of an angel.**  
**and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.**
- 1 ¶ Et le souverain sacrificateur dit: Ces choses donc sont-elles ainsi?**  
**The high priest said, "Are these things so?"**  
**And the chief priest said, `Are then these things so?`**
- 2 Et il dit: Hommes frères et pères, écoutez: Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il habitât en Charran,**  
**He said, "Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,**  
**and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,**
- 3 et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai.**  
**and said to him, `Get out of your land, and from your relatives, and come into a land which I will show you.`**  
**and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.**



- 4 Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran; et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant.**

**Then he came out of the land of the Chaldaeans, and lived in Haran. From there, when his father was dead, God moved him into this land, where you are now living.**

**Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,**

- 5 Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, et il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point**  
**He gave him no inheritance in it, no, not so much as to set his foot on. He promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when he still had no child.**  
**and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.**

- 6 Et Dieu parla ainsi: "Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans;**

**God spoke thus, that his seed would live as aliens in a strange land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.**

**And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,**

- 7 et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu; et après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci".**

**I will judge the nation to which they will be in bondage, said God, and after that will they come out, and serve me in this place.**

**and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.**

- 8 Et il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham engendra Isaac et le circoncit le huitième jour; et Isaac, Jacob; et Jacob, les douze patriarches.**  
**He gave him the covenant of circumcision. So Abraham became the father of Isaac, and circumcised him the eighth day. Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.**  
**And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;**
- 9 Et les patriarches, étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent pour être mené en Égypte;**  
**"The patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt. God was with him,**  
**and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,**
- 10 et Dieu était avec lui; et il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du Pharaon, roi d'Égypte; et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison.**  
**and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt. He made him governor over Egypt and all his house.**  
**and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.**
- 11 Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture.**  
**Now a famine came over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction. Our fathers found no food.**  
**And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,**

- 12 Et Jacob, ayant ouï dire qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois nos pères;**  
**But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.**  
**and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;**
- 13 et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pharaon.**  
**On the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph`s race was revealed to Pharaoh.**  
**and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph`s kindred became manifest to Pharaoh,**
- 14 Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, en tout soixante-quinze âmes.**  
**Joseph sent, and called Jacob, his father, to him, and all his relatives, seventy-five souls.**  
**and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --**
- 15 Et Jacob descendit en Égypte; et il mourut, lui et nos pères,**  
**Jacob went down into Egypt, and he died, himself and our fathers,**  
**and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,**
- 16 et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, le père de Sichem.**  
**and they were brought back to Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor of Shechem.**  
**and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.**

- 17 ¶ Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,**  
**"But as the time of the promise came close which God swore to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,**  
**`And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,**
- 18 jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi sur l'Égypte, qui ne connaissait pas Joseph.**  
**until there arose a different king, who didn't know Joseph.**  
**till another king rose, who had not known Joseph;**
- 19 Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les pères jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour qu'ils ne demeurent pas en vie.**  
**The same dealt slyly with our race, and mistreated our fathers, that they should throw out their babies, so that they wouldn't stay alive.**  
**this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;**
- 20 En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau; et il fut nourri trois mois dans la maison du père.**  
**At that time Moses was born, and was exceedingly handsome. He was nourished three months in his father's house.**  
**in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;**

**21 Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et l'éleva pour elle, afin qu'il fût son fils.**

**When he was thrown out, Pharaoh`s daughter took him up, and reared him as her own son. and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;**

**22 Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens; et il était puissant dans ses paroles et dans ses actions.**

**Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians. He was mighty in his words and works.**

**and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.**

**23 Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au coeur de visiter ses frères, les fils d'Israël;**

**But when he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel.**

**And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;**

**24 et voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé, en frappant l'Égyptien.**

**Seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him who was oppressed, striking the Egyptian.**

**and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;**

**25 Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent point.**

**He supposed that his brothers understood that God, by his hand, was giving them deliverance; but they didn't understand.**

**and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.**

**26 Et le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient; et il les engagea à la paix, disant: Vous êtes frères; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre?**

**The day following, he appeared to them as they fought, and urged them to be at peace again, saying, `Sirs, you are brothers. Why do you wrong one to another?`**

**`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?**

**27 Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?**

**But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, `Who made you a ruler and a judge over us?**

**and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?**

**28 Veux-tu me tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien?**

**Do you want to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?`**

**to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?**

- 29 Et Moïse s'enfuit à cette parole et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.**

**Moses fled at this saying, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons.**

**And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,**

- 30 ¶ Et, quarante ans s'étant écoulés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson.**

**"When forty years were fulfilled, an angel of the Lord appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.**

**and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,**

- 31 Et Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision; et comme il approchait pour regarder, une voix du Seigneur se fit entendre:**

**When Moses saw it, he wondered at the sight. As he came close to see, a voice of the Lord came to him,**

**and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,**

- 32 Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant, n'osait regarder.**

**I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Moses trembled, and dared not look.**

**I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses having become terrified, durst not behold,**

**33 Et le Seigneur lui dit: Délie les sandales de tes pieds; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.**

**The Lord said to him, `Take your sandals off of your feet, for the place where you stand is holy ground.**

**and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;**

**34 J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer; et maintenant viens, je t'enverrai en Égypte.**

**I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning. I have come down to deliver them. Now come, I will send you into Egypt.`**

**seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.**

**35 Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, disant: Qui t'a établi chef et juge? celui-là, Dieu l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson.**

**"This Moses, whom they refused, saying, `Who made you a ruler and a judge?` -- God has sent him as both a ruler and a deliverer with the hand of the angel who appeared to him in the bush.**

**`This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;**

**36 C'est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et au désert pendant quarante ans.**

**This man led them forth, having worked wonders and signs in Egypt, in the Red Sea, and in the wilderness forty years.**

**this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;**



**37 C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël: Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; écoutez-le.**

**This is that Moses, who said to the children of Israel, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me.`**

**this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.**

**38 C'est lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et avec nos pères; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner;**

**This is he who was in the assembly in the wilderness with the angel that spoke to him in the Mount Sinai, and with our fathers, who received living oracles to give to us,**

**`This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;**

**39 auquel nos pères ne voulurent pas être soumis; mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur coeur en Égypte,**

**to whom our fathers wouldn't be obedient, but rejected him, and turned back in their hearts to Egypt,**

**to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,**

**40 disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.**

**saying to Aaron, `Make us gods that will go before us, for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`**

**saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.**

**41 Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les oeuvres de leurs mains.**

**They made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.**

**And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,**

**¶ Et Dieu se retourna, et les livra au service de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des prophètes: "M'avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant quarante ans dans le désert, maison d'Israël?"**

**But God turned, and gave them up to serve the host of the sky, as it is written in the book of the prophets, Did you offer to me slain animals and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?**

**and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?**

**43 vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur rendre hommage; et je vous transporterai au delà de**

**You took up the tent of Moloch, The star of your god Rephan, The figures which you made to worship. I will carry you away beyond Babylon.**

**and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.**

**44 Nos pères avaient le tabernacle du témoignage dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.**

**"Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, even as he who spoke to Moses appointed, that he should make it according to the pattern that he had seen.**

**The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;**

- 45 Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, en prenant possession des nations que Dieu chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David,**  
**Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David,**  
**which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,**
- 46 qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.**  
**who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.**  
**who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;**
- 47 Mais Salomon lui bâtit une maison.**  
**But Solomon built him a house.**  
**and Solomon built Him an house.**
- 48 Mais le Très-haut n'habite point dans des demeures faites de main; selon que dit le prophète:**  
**However, the Most High doesn't dwell in temples made with hands, as the prophet says,**  
**But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:**

**49 "Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos?**

**`heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet. What kind of house will you build me?` says the Lord; `Or what is the place of my rest?**

**The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?**

**50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?**

**Didn't my hand make all these things?**

**hath not My hand made all these things?**

**51 ¶ Gens de col roide et incirconcis de coeur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint; comme vos pères, vous aussi.**

**"You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit! As your fathers did, so you do.**

**`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;**

**52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la venue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à mort,**

**Which of the prophets didn't your fathers persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, of whom you have now become betrayers and murderers.**

**which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,**

**53 vous qui avez reçu la loi par la disposition des anges, et qui ne l'avez point gardée...**

**You received the law as it was ordained by angels, and didn't keep it!"**

**who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`**

- 54 ¶ En entendant ces choses, ils frémissaient de rage dans leurs coeurs, et ils grinçaient les dents contre lui.**  
**Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.**  
**And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;**
- 55 Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu;**  
**But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,**  
**and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,**
- 56 et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. and said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God!"**  
**and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`**
- 57 Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur lui;**  
**But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed at him with one accord.**  
**And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,**

**58 et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul.**

**They threw him out of the city, and stoned him. The witnesses placed their garments at the feet of a young man named Saul.**

**and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --**

**59 Et ils lapidaient Étienne, qui priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.**

**They stoned Stephen, as he called on the Lord, saying, "Lord Jesus, receive my Spirit!" and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`**

**60 Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit;**

**He kneeled down, and cried with a loud voice, "Lord, don't hold this sin against them!" When he had said this, he fell asleep.**

**and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.**

**1 ¶ et Saul consentait à sa mort. Or en ce temps-là, il y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à Jérusalem; et tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres.**

**Saul was consenting to his death. A great persecution arose against the assembly which was in Jerusalem in that day. They were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except for the apostles.**

**And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;**

**2 Et des hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.**

**Devout men buried Stephen, and lamented greatly over him.**

**and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;**

**3 Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les maisons; et traînant hommes et femmes, il les livrait pour être jetés en prison.**

**But Saul ravaged the assembly, entering into every house, and dragged both men and women off to prison.**

**and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;**

**4 ¶ Ceux donc qui avaient été dispersés allaient çà et là, annonçant la parole.**

**Therefore those who were scattered abroad went around preaching the word.**

**they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.**

**5 Philippe, étant descendu dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ.**

**Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed to them the Christ.**

**And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,**

**6 Et les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux choses que Philippe disait, l'entendant, et voyant les miracles qu'il faisait;**

**The multitudes listened with one accord to the things that were spoken by Philip, when they heard and saw the signs which he did.**

**the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,**

- 7** car les esprits immondes, criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés; et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris;  
For unclean spirits came out of many of those who had them. They came out, crying with a loud voice. Many who had been paralyzed and lame were healed.  
for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,
- 8** et il y eut une grande joie dans cette ville-là.  
There was great joy in that city.  
and there was great joy in that city.
- 9** Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se disant être quelque grand personnage;  
But there was a certain man, Simon by name, who had used sorcery in the city before, and amazed the people of Samaria, making himself out to be some great one,  
And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,
- 10** auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au grand, disant: Celui-ci est la puissance de Dieu appelée la grande.  
to whom they all listened, from the least to the greatest, saying, "This man is that great power of God."  
to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`
- 11** Et ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par sa magie.  
They listened to him, because for a long time he had amazed them with his sorceries.  
and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.



- 12 Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, tant les hommes que les femmes furent baptisés.**

**But when they believed Philip preaching good news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.**

**And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;**

- 13 Et Simon crut aussi lui-même; et après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était dans l'étonnement.**

**Simon himself also believed. Being baptized, he continued with Philip. Seeing signs and great miracles done, he was amazed.**

**and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.**

- 14 ¶ Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant descendus,**

**Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them,**

**And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,**

- 15 pour eux, pour qu'ils reçussent l'Esprit Saint:**

**who, when they had come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit;**

**who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --**

- 16** car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été baptisés pour le nom du Seigneur Jésus.  
for as yet he had fallen on none of them. They had only been baptized into the name of the Lord Jesus.  
for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;
- 17** Puis ils leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Esprit Saint.  
Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.  
then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.
- 18** Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent,  
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money,  
And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,
- 19** disant: Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint.  
saying, "Give me also this power, that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit."  
saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`

- 20 Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l'argent le don de Dieu.**  
**But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!"**  
**And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;**
- 21 Tu n'as ni part ni portion dans cette affaire; car ton coeur n'est pas droit devant Dieu.**  
**You have neither part nor lot in this matter, for your heart isn't right before God.**  
**thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;**
- 22 Repens-toi donc de cette méchanceté, et supplie le Seigneur, afin que, si faire se peut, la pensée de ton coeur te soit pardonnée;**  
**Repent therefore of this, your wickedness, and ask God if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.**  
**reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,**
- 23 car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans un lien d'iniquité.**  
**For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity."**  
**for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`**
- 24 Et Simon, répondant, dit: Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de ce dont vous avez parlé.**  
**Simon answered, "Pray for me to the Lord, that none of the things which you have spoken come on me."**  
**And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`**

- 25 Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem; et ils évangélisaient plusieurs villages des Samaritains.**  
**They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.**  
**They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.**
- 26 ¶ Et un ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est désert.**  
**But an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza. This is a desert."**  
**And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.**
- 27 Et lui, se levant, s'en alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, intendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer à Jérusalem, s'en retournait;**  
**He arose and went. Behold, there was a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship.**  
**And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;**
- 28 et il était assis dans son char et lisait le prophète Ésaïe.**  
**He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.**  
**he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.**

- 29 Et l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi et joins-toi à ce char.  
The Spirit said to Philip, "Go near, and join yourself to this chariot."  
And the Spirit said to Philip, `Go near, and be joined to this chariot;`**
- 30 Et Philippe étant accouru, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe;  
Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand you what you are reading?"  
and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, `Dost thou then know what thou dost read?`**
- 31 et il dit: Mais comprends-tu ce que tu lis? Et il dit: Comment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me conduit? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.  
He said, "How can I, unless someone explains it to me?" He begged Philip to come up and sit with him.  
and he said, `Why, how am I able, if some one may not guide me?` he called Philip also, having come up, to sit with him.**
- 32 Or le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci: "Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre point sa bouche;  
Now the passage of the Scripture which he was reading was this, "He was led as a sheep to the slaughter. As a lamb before his shearer is silent, So he doesn't open his mouth.  
And the contents of the Writing that he was reading was this: `As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;**

**33 dans son humiliation, son jugement a été ôté; et qui racontera sa génération? car sa vie est ôtée de la terre".**

**In his humiliation, his judgment was taken away. Who will declare His generations? For his life is taken from the earth."**

**in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life.`**

**34 Et l'eunuque, répondant, dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? De lui-même, ou de quelque autre?**

**The eunuch answered Philip, "Please tell who the prophet is talking about: about himself, or about some other?"**

**And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`**

**35 Et Philippe, ouvrant sa bouche et commençant par cette écriture, lui annonça Jésus. Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached to him Jesus. and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.**

**36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?**

**As they went on the way, they came to some water, and the eunuch said, "Behold, here is water. What is keeping me from being baptized?"**

**And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be baptized?`**

- 38 Et il donna l'ordre qu'on arrêtât le char, et ils descendirent tous deux à l'eau, et Philippe et l'eunuque; et Philippe le baptisa.**  
**He commanded the chariot to stand still, and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.**  
**and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;**
- 39 Et, quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il continua son chemin tout joyeux;**  
**When they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, and the eunuch didn't see him any more, for he went on his way rejoicing.**  
**and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;**
- 40 mais Philippe fut trouvé à Azot; et en passant au travers du pays, il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.**  
**But Philip was found at Azotus. Passing through, he preached the gospel to all the cities, until he came to Caesarea.**  
**and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Cesarea.**
- 1 ¶ Or Saul, respirant encore menace et meurtre contre les disciples du Seigneur, alla au souverain sacrificateur**  
**But Saul, still breathing threats and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,**  
**And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,**

**2 et lui demanda pour Damas des lettres adressées aux synagogues, en sorte que, s'il en trouvait quelques-uns qui fussent de la voie, il les amenât, hommes et femmes, liés à Jérusalem.**

**and asked for letters from him to the synagogues of Damascus, that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.**

**did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.**

**3 Et, comme il était en chemin, il arriva qu'il approcha de Damas; et tout à coup une lumière brilla du ciel comme un éclair autour de lui.**

**As he traveled, it happened that he got close to Damascus, and suddenly a light from the sky shone around him.**

**And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,**

**4 Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu?**

**He fell on the earth, and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"**

**and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`**

**5 Et il dit: Qui es-tu, Seigneur? Et il dit: Je suis Jésus que tu persécutes.**

**He said, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting.**

**And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`**



- 6 Mais lève-toi, et entre dans la ville; et il te sera dit ce que tu dois faire.  
But rise up, and enter into the city, and you will be told what you must do."**  
trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`
- 7 Et les hommes qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.  
The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice, but seeing no one.  
And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,**
- 8 Et Saul se leva de terre; et ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne; et, le conduisant par la main, ils l'emmenèrent à Damas;  
Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw no one. They led him by the hand, and brought him into Damascus.  
and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,**
- 9 et il fut trois jours sans voir, et il ne mangea ni ne but.  
He was without sight for three days, and neither ate nor drank.  
and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.**
- 10 ¶ Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias; et le Seigneur lui dit en vision:  
Ananias! Et il dit: Me voici, Seigneur.  
Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "Behold, it's me, Lord."  
And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`**

- 11 Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voici, il prie,**  
**The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus. For behold, he is praying, and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,**
- 12 et il a vu en vision un homme nommé Ananias, entrant et lui imposant la main pour qu'il recouvrât la vue.**  
**and in a vision he has seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight."**  
**and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`**
- 13 Et Ananias répondit: Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme, combien de maux il a faits à tes saints dans Jérusalem;**  
**But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your saints at Jerusalem.**  
**And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,**
- 14 et ici il a pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.**  
**Here he has authority from the chief priests to bind all who call on your name."**  
**and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`**

- 15 Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet homme m'est un vase d'élection pour porter mon nom devant les nations et les rois, et les fils d'Israël;**  
**But the Lord said to him, "Go your way, for he is my chosen vessel to bear my name before the nations and kings, and the children of Israel.**  
**And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;**
- 16 car je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.**  
**For I will show him how many things he must suffer for my name`s sake."**  
**for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`**
- 17 Et Ananias s'en alla, et entra dans la maison; et, lui imposant les mains, il dit: Saul, frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de l' Esprit Saint.**  
**Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord, who appeared to you in the way which you came, has sent me, that you may receive your sight, and be filled with the Holy Spirit."**  
**And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.`**
- 18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles; et il recouvra la vue;**  
**Immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight. He arose and was baptized.**  
**And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,**

- 19 et se levant, il fut baptisé; et ayant mangé, il reprit des forces. Et il fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas;**  
**He took food and was strengthened. Saul stayed several days with the disciples who were at Damascus.**  
**and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,**
- 20 et aussitôt il prêcha Jésus dans les synagogues, disant que lui est le Fils de Dieu**  
**Immediately in the synagogues he proclaimed the Christ, that he is the Son of God.**  
**and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.**
- 21 Et tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement et disaient: N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui est venu ici dans le but de les amener liés aux principaux sacrificateurs?**  
**All who heard him were amazed, and said, "Isn't this he who in Jerusalem made havoc of those who called on this name? And he had come here intending to bring them bound before the chief priests!"**  
**And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`**
- 22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, démontrant que celui-ci était le Christ.**  
**But Saul increased more in strength, and confounded the Jews who lived at Damascus, proving that this is the Christ.**  
**And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.**

- 23 ¶ Et plusieurs jours s'étant écoulés, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer;  
When many days were fulfilled, the Jews conspired together to kill him,  
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,**
- 24 mais leur complot fut connu de Saul. Et ils surveillaient aussi les portes, jour et nuit, pour le tuer.  
but their plot became known to Saul. They watched the gates both day and night that they might kill him,  
and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,**
- 25 Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille.  
but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.  
and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.**
- 26 Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples; et tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple;  
When Saul had come to Jerusalem, he tried to join himself to the disciples. They were all afraid of him, not believing that he was a disciple.  
And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,**

**27** mais Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment, sur le chemin, il avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement à Damas, au nom de Jésus.

**But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.**

**and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.**

**28** Et il était avec eux à Jérusalem, allant et venant, et parlant ouvertement au nom du Seigneur.

**He was with them going in and going out at Jerusalem,  
And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,**

**29** Et il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir. preaching boldly in the name of the Lord. He spoke and disputed against the Grecian Jews, but they were seeking to kill him.

**and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,**

**30** Et les frères, l'ayant su, le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

**When the brothers knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him out to Tarsus.**

**and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.**

**31 Les assemblées donc, par toute la Judée et la Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant édifiées, et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles croissaient par la consolation du Saint Esprit.**

**So the assemblies throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, and were built up. They were multiplied, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit.**

**Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.**

**32 ¶ Or il arriva que, comme Pierre parcourait toute la contrée, il descendit aussi vers les saints qui habitaient Lydde.**

**It happened, as Peter went throughout all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda.**

**And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,**

**33 Et il trouva là un homme nommé Énée, qui depuis huit ans était couché sur un petit lit; et il était paralytique.**

**There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, because he was paralyzed.**

**and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,**

**34 Et Pierre lui dit: Énée! Jésus, le Christ, te guérit; lève-toi, et fais-toi toi-même ton lit.**

**Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!"**

**Immediately he arose.**

**and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,**

**35 Et aussitôt il se leva. Et tous ceux qui habitaient Lydda et le Saron le virent; et ils se tournèrent vers le Seigneur.**

**All who lived at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.**

**and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.**

**36 ¶ Or il y avait à Joppé une femme disciple, nommée Tabitha, qui, interprété, signifie Dorcas; elle était pleine de bonnes oeuvres et d'aumônes qu'elle faisait.**

**Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which when translated, means Dorcas. This woman was full of good works and acts of mercy which she did.**

**And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;**

**37 Et il arriva en ces jours-là, qu'étant tombée malade elle mourut; et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans la chambre haute.**

**It happened in those days that she fell sick, and died. When they had washed her, they laid her in an upper chamber.**

**and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,**

**38 Et comme Lydda est près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était dans cette ville, envoyèrent vers lui deux hommes, le priant: Ne tarde pas de venir jusqu'à nous.**

**As Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.**

**and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.**



**39 Et Pierre, se levant, s'en alla avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute; et toutes les veuves vinrent auprès de lui en pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, toutes les choses que Dorcas avait faites pendant qu'elle était avec elles.**

**Peter got up and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made while she was with them.**

**And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.**

**40 Mais Pierre, les ayant tous mis dehors et s'étant mis à genoux, pria; et, se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant;**

**Peter put them all out, and kneeled down and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.**

**And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,**

**41 -et lui ayant donné la main, il la leva; et ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.**

**He gave her his hand, and raised her up. Calling the saints and widows, he presented her alive.**

**and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,**

**42 Et cela fut connu dans tout Joppé; et plusieurs crurent au Seigneur.**

**It became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.**

**and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;**

- 43 Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.  
It happened, that he stayed many days in Joppa with one Simon, a tanner.  
and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.**
- 1 ¶ Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique,  
Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what was called the Italian Regiment,  
And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,**
- 2 et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement,  
a devout man, and one who feared God with all his house, who gave alms generously to the people, and always prayed to God.  
pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,**
- 3 vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui disant: Corneille!  
At about the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming to him, and saying to him, "Cornelius!"  
he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`**

- 4 Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit: Qu'est-ce, Seigneur? Et il lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées pour mémorial devant Dieu.**  
**He, fastening his eyes on him, and being frightened, said, "What is it, Lord?" He said to him, "Your prayers and your alms have gone up for a memorial before God.**  
**and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,**
- 5 Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre; Now send men to Joppa, and get one Simon, who is surnamed Peter.**  
**and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,**
- 6 il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au bord de la mer.**  
**He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside."**  
**this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`**
- 7 Et quand l'ange qui lui parlait s'en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d'entre ceux qui se tenaient toujours auprès de lui,**  
**When the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household servants, and a devout soldier of those who waited on him continually.**  
**And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,**
- 8 et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.**  
**Having explained everything to them, he sent them to Joppa.**  
**and having declared to them all things, he sent them to Joppa.**

- 9 ¶ Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit pour prier, vers la sixième heure.**  
**Now on the next day, as they were on their journey, and got close to the city, Peter went up on the housetop to pray, at about noon.**  
**And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,**
- 10 Et il eut très-faim, et voulut manger; et comme on lui apprêtait à manger, il lui survint une extase.**  
**He became hungry, and desired to eat, but while they were preparing, he fell into a and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,**
- 11 Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant comme une grande toile liée par les quatre coins et dévalée en terre,**  
**He saw heaven opened, and a certain container descending to him, like a great sheet, let down by four corners on the earth,**  
**and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,**
- 12 dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel.**  
**in which were all kinds of four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and birds of the sky.**  
**in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven,**

- 13 Et une voix lui fut adressée, disant: Lève-toi, Pierre, tue et mange.  
A voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat!"  
and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`**
- 14 Mais Pierre dit: Non point, Seigneur; car jamais je n'ai rien mangé qui soit impur ou immonde.  
But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."  
And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`**
- 15 Et une voix lui fut adressée encore, pour la seconde fois, disant: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.  
A voice came to him again the second time, "What God has cleansed, you must not make unholy."  
and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare not thou common;`**
- 16 Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt élevé au ciel.  
This was done three times, and immediately the vessel was received up into heaven.  
and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.**
- 17 Et comme Pierre était en perplexité en lui-même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte;  
Now while Peter was very perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men who were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon`s house, stood before the gate,  
And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,**

- 18** et ayant appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là.  
and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, was lodging there.  
and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?
- 19** ¶ Et comme Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui dit: Voilà, trois hommes te cherchent;  
While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men seek you.  
And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;
- 20** mais lève-toi, et descends, et va avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés.  
But arise, get down, and go with them, doubting nothing; for I have sent them."  
but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;`
- 21** Et Pierre étant descendu vers les hommes, dit: Voici, moi, je suis celui que vous cherchez; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus?  
Peter went down to the men, and said, "Behold, I am he whom you seek. Why have you come?"  
and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?`

- 22 Et ils dirent: Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un bon témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part.**
- They said, "Cornelius a centurion, a righteous man and one who fears God, and well spoken of by all the nation of the Jews, was directed by a holy angel to invite you to his house, and to listen to what you say.**
- And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`**
- 23 Les ayant donc fait entrer, il les logea; et le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux; et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui.**
- So he called them in and lodged them. On the next day Peter arose and went out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.**
- Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,**
- 24 Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses intimes amis.**
- On the next day they entered into Caesarea. Cornelius was waiting for them, having called together his relatives and his near friends.**
- and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,**
- 25 Et comme il arrivait que Pierre entrait, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit hommage.**
- When it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.**
- and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];**

- 26 Mais Pierre le releva, disant: Lève-toi; et moi aussi je suis un homme.  
But Peter raised him up, saying, "Stand up! I myself am also a man."  
and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`**
- 27 Et conversant avec lui, il entra et trouva plusieurs personnes assemblées.  
As he talked with him, he went in, and found many come together.  
and talking with him he went in, and doth find many having come together.**
- 28 Et il leur dit: Vous savez, vous, que c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d'aller à lui; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun homme impur ou immonde.  
He said to them, "You yourselves know how it is an unlawful thing for a man who is a Jew to join himself or come to one of another nation, but God has shown me that I shouldn't call any man unholy or unclean.  
And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;**
- 29 C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.  
Therefore also I came without complaint when I was sent for. I ask therefore, why did you send for me?"  
therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me?`**



**30 Et Corneille dit: Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priaï dans ma maison; et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant,**

**Cornelius said, "Four days ago, I was fasting until this hour, and at the ninth hour, I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,**

**And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,**

**31 et dit: Corneille, ta prière est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu.**

**and said, `Cornelius, your prayer is heard, and your alms are remembered in the sight of God.**

**and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;**

**32 Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre; il loge dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer; et lorsqu'il sera venu, il te parlera.**

**Send therefore to Joppa, and call to you Simon, who is surnamed Peter. He lodges in the house of Simon a tanner, by the seaside. When he comes, he will speak to you.`**

**send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;**

**33 J'ai donc aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.**

**Therefore I sent to you at once, and it was good of you to come. Now therefore we are all here present in the sight of God to hear all things that have been commanded you by God."**

**at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.`**

- 34 ¶ Et Pierre, ouvrant la bouche, dit: En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas acception de personnes,**  
**Peter opened his mouth and said, "Truly I perceive that God doesn't show favoritism,**  
**And Peter having opened his mouth, said, `Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,**
- 35 mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice, lui est agréable.**  
**but in every nation he who fears him, and works righteousness, is acceptable to him.**  
**but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;**
- 36 Vous connaissez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous),**  
**The word which he sent to the children of Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all):**  
**the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus Christ (this one is Lord of all,)**
- 37 ce qui a été annoncé par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché,**  
**that spoken word you yourselves know, which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;**  
**ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;**

- 38 -Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu faisant du bien, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa puissance; car Dieu était avec lui;**  
**even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good, and healing all who were oppressed by the devil; for God was with him.**  
**Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;**
- 39 (et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à Jérusalem;) lequel aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois;**  
**We are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom they also killed, hanging him on a tree.**  
**and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.**
- 40 -celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté,**  
**God raised him up the third day, and gave him to be revealed,**  
**`This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,**
- 41 à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu, savoir à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il eut été ressuscité d'entre les morts.**  
**not to all the people, but to witnesses who were chosen before by God, to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.**  
**not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God -- to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;**

**42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu juge des vivants et des morts.**

**He charged us to preach to the people, and to testify that this is he who is appointed by God as the Judge of the living and the dead.**

**and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --**

**43 Tous les prophètes lui rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission des péchés.**

**All the prophets testify about him, that through his name everyone who believes in him will receive remission of sins."**

**to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.`**

**44 ¶ Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole.**

**While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the word.**

**While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,**

**45 Et les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint Esprit était répandu aussi sur les nations,**

**They of the circumcision who believed were amazed, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit was also poured out on the Gentiles.**

**and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,**

**46** car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu.

**For they heard them speak with other languages, and magnify God. Then Peter answered,**

**for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.**

**47** Alors Pierre répondit: Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme nous-mêmes?

**"Can any man forbid the water, that these who have received the Holy Spirit as well as we should not be baptized,?"**

**Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`**

**48** Et il commanda qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer là quelques jours.

**He commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay some days.**

**he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.**

**1 ¶ Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les nations aussi avaient reçu la parole de Dieu.**

**Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.**

**And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,**

- 2 Et quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient avec lui,  
When Peter had come up to Jerusalem, those who were of the circumcision contended with him,  
and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,**
- 3 Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux.  
saying, "You went in to uncircumcised men, and ate with them!"  
saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`**
- 4 Mais Pierre se mit à leur exposer les choses par ordre, disant:  
But Peter began, and explained to them in order, saying,  
And Peter having begun, did expound to them in order saying,**
- 5 J'étais en prière dans la ville de Joppé, et je vis dans une extase une vision, savoir un vase descendant comme une grande toile dévalée du ciel par les quatre coins;  
"I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision: a certain container descending, like it was a great sheet let down from heaven by four corners. It came as far as me,  
`I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;**
- 6 et elle vint jusqu'à moi; et y ayant jeté les yeux, je considérais, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel;  
on which, when I had looked intently, I considered, and saw the four-footed animals of the earth, wild animals, creeping things, and birds of the sky.  
at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;**

- 7 et j'ouïs aussi une voix qui me dit: Lève-toi, Pierre, tue et mange.  
I also heard a voice saying to me, `Rise, Peter, kill and eat!`  
and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;**
- 8 Et je dis: Non point, Seigneur; car jamais chose impure ou immonde n'entra dans ma bouche.  
But I said, `Not so, Lord, for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.`  
and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;**
- 9 Et une voix répondit pour la seconde fois du ciel: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.  
But a voice answered me the second time out of heaven, `What God has cleansed, don't you make unholy.`  
and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.**
- 10 Et cela eut lieu par trois fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel.  
This was done three times, and all were drawn up again into heaven.  
`And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,**
- 11 Et voici, aussitôt, trois hommes qui avaient été envoyés de Césarée vers moi, se trouvèrent devant la maison où j'étais.  
Behold, immediately three men stood before the house where I was, having been sent from Caesarea to me.  
and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,**

**12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter; et les six frères que voici vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme.**

**The Spirit told me to go with them, without discriminating. These six brothers also accompanied me, and we entered into the man`s house.**

**and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,**

**13 Et il nous raconta comme il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant là, lui avait dit: Envoie à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre,**

**He told us how he had seen the angel standing in his house, and saying to him, `Send to Joppa, and get Simon, whose surname is Peter,**

**he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,**

**14 te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.**

**who will speak to you words whereby you will be saved, you and all your house.`**

**who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.**

**15 Et comme je commençais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi il est tombé sur nous au commencement.**

**As I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.**

**`And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,**



- 16 Et je me souvins de la parole du Seigneur, comme il a dit: Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint.**

**I remembered the word of the Lord, how he said, `John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.`**

**and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;**

- 17 Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir l'interdire à Dieu?**

**If then God gave to them the same gift as us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?"**

**if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?"**

- 18 Et ayant ouï ces choses, ils se turent, et glorifièrent Dieu disant: Dieu a donc en effet donné aux nations la repentance pour la vie!**

**When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life!"**

**And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, `Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.`**

- 19 ¶ Ceux donc qui avaient été dispersés par la tribulation qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, et à Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, si ce n'est à des Juifs seulement.**

**They therefore who were scattered abroad by the oppression that arose about Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except only to Jews.**

**Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;**

**20 Mais quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des Cyrénéens, qui, étant venus à Antioche, parlaient aussi aux Grecs, annonçant le Seigneur Jésus;**

**But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Greeks, preaching the Lord Jesus.**

**and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,**

**21 et la main du Seigneur était avec eux; et un grand nombre, ayant cru, se tournèrent vers le Seigneur.**

**The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.**

**22 Et le bruit en vint aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusalem; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche;**

**The report concerning them came to the ears of the assembly which was in Jerusalem. They sent forth Barnabas to go as far as Antioch,**

**And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,**

**23 lequel, y étant arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit; et il les exhortait tous à demeurer attachés au Seigneur de tout leur coeur,**

**who, when he had come, and had seen the grace of God, was glad. He exhorted them all, that with purpose of heart they would remain near to the Lord.**

**who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,**

**24** car il était homme de bien et plein de l'Esprit Saint et de foi; et une grande foule fut ajoutée au Seigneur.

**For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.**

**because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.**

**25** Et il s'en alla à Tarse, pour chercher Saul;  
**Barnabas went forth to Tarsus to look for Saul.**

**And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,**

**26** et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. Et il leur arriva que, pendant un an tout entier, ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande foule, -et que ce fut à Antioche premièrement que les disciples furent nommés chrétiens.

**When he had found him, he brought him to Antioch. It happened, that even for a whole year they were gathered together with the assembly, and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.**

**and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.**

**27** ¶ Or en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.

**Now in these days, prophets came down from Jerusalem to Antioch.**

**And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,**

- 28** Et l'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans toute la terre habitée, laquelle aussi eut lieu sous Claude.  
One of them named Agabus stood up, and indicated by the Spirit that there should be a great famine over all the world, which also happened in the days of Claudius.  
and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --
- 29** Et les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer quelque chose pour le service des frères qui demeuraient en Judée:  
The disciples, as anyone had plenty, each determined to send relief to the brothers who lived in Judea;  
and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,
- 30** ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.  
which they also did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.  
which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.
- 1** ¶ Or vers ce temps-là, le roi Hérode mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter,  
Now about that time, Herod the king put forth his hands to oppress some of the assembly.  
And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,
- 2** et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean.  
He killed James, the brother of John, with the sword.  
and he killed James, the brother of John, with the sword,

- 3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre; (or c'étaient les jours des pains sans levain;)**  
**When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This was during the days of unleavened bread.**  
**and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --**
- 4 et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le livra à quatre bandes de quatre soldats chacune pour le garder, voulant, après la Pâque, le produire devant le peuple.**  
**When he had captured him, he put him in prison, and delivered him to four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.**  
**whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.**
- 5 ¶ Pierre donc était gardé dans la prison; mais l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu pour lui.**  
**Peter therefore was kept in the prison, but constant prayer was made by the assembly to God for him.**  
**Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,**
- 6 Mais lorsque Hérode allait le produire, cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes; et des gardes, devant la porte, gardaient la prison.**  
**The same night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Guards in front of the door kept the prison.**  
**and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,**

- 7 Et voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la prison; et frappant le côté de Pierre, il le réveilla, disant: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.**

**Behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side, and woke him up, saying, "Stand up quickly!" His chains fell off from his and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, `Rise in haste,` and his chains fell from off [his] hands.**

- 8 Et l'ange lui dit: Ceins-toi et chausse tes sandales. Et il fit ainsi. Et il lui dit: Jette ton vêtement sur toi et suis-moi.**

**The angel said to him, "Put on your clothes, and tie on your sandals." He did so. He said to him, "Wrap your cloak around you, and follow me."**

**The messenger also said to him, `Gird thyself, and bind on thy sandals;` and he did so; and he saith to him, `Put thy garment round and be following me;`**

- 9 Et sortant, il le suivit; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel, mais il croyait voir une vision.**

**He went out, and followed him. He didn't know that what was done by the angel was real, but thought he saw a vision.**

**and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,**

- 10 Et ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même; et, étant sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.**

**When they were past the first and the second guard, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them by itself. They went out, and passed on through one street, and immediately the angel departed from him.**

**and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.**

- 11 Et Pierre, étant revenu à lui, dit: Je connais à présent certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple des Juifs.**

**When Peter had come to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting."**

**And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did sent forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`**

- 12 Et s'étant reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés et priaient.**

**Thinking about that, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together and were praying.**

**also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.**

- 13 Et comme il heurtait à la porte du vestibule, une servante nommée Rhode vint pour écouter;**

**When Peter knocked at the door of the gate, a maid named Rhoda came to answer.**

**And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,**

- 14 et reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit point le vestibule; mais étant rentrée en courant, elle rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule.**

**When she recognized Peter`s voice, she didn`t open the gate for joy, but ran in, and reported that Peter stood before the gate.**

**and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,**

**15 Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils disaient: C'est son ange.**

**They said to her, "You are crazy!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."**

**and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`**

**16 Mais Pierre continuait à heurter; et quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent hors d'eux.**

**But Peter continued knocking. When they had opened, they saw him, and were amazed.**

**and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,**

**17 Et leur ayant fait signe de la main de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison; et il dit: Rapportez ces choses à Jacques et aux frères. Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.**

**But he, beckoning to them with his hand to be silent, declared to them how the Lord had brought him forth out of the prison. He said, "Tell these things to James, and to the brothers." He departed, and went to another place.**

**and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.**

**18 Mais le jour étant venu, il y eut un grand trouble parmi les soldats au sujet de ce que Pierre était donc devenu.**

**Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.**

**And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,**



- 19 Et Hérode, l'ayant cherché et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes et donna ordre qu'ils fussent emmenés au supplice. Et descendant de la Judée à Césarée, il y séjourna.**

**When Herod had sought for him, and didn't find him, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. He went down from Judea to Caesarea, and stayed there.**

**and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].**

- 20 ¶ Or il était très irrité contre les Tyriens et les Sidoniens; mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blastus le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri par celui du roi.**

**Now Herod was highly displeased with those of Tyre and Sidon. They came with one accord to him, and, having made Blastus, the king's chamberlain, their friend, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food.**

**And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;**

- 21 Et, à un jour marqué, Hérode, revêtu d'une robe royale et assis sur une estrade, les haranguait.**

**On an appointed day, Herod dressed himself in royal clothing, sat on the throne, and gave a speech to them.**

**and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,**

- 22 Et le peuple s'écriait: Voix d'un dieu et non pas d'un homme!**

**The people shouted, "The voice of a god, and not of a man!"**

**and the populace were shouting, `The voice of a god, and not of a man;`**

- 23 Et à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu; et, étant rongé par les vers, il expira.**  
**Immediately an angel of the Lord struck him, because he didn't give God the glory, and he was eaten by worms, and he died.**  
**and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.**
- 24 Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait.**  
**But the word of God grew and multiplied.**  
**And the word of God did grow and did multiply,**
- 25 Et Barnabas et Saul, ayant accompli leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean qui était surnommé Marc.**  
**Barnabas and Saul returned to Jerusalem, when they had fulfilled their service, also taking with them John whose surname was Mark.**  
**and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.**
- 1 ¶ Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui était là, des prophètes et des docteurs: et Barnabas, et Siméon, appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Manahen, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et Saul.**  
**Now in the assembly that was at Antioch there were some prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.**  
**And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch's foster-brother -- and Saul;**

- 2 Et comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit: Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul, pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés.**  
**As they served the Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Separate Barnabas and Saul for me, for the work to which I have called them."**  
**and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`**
- 3 Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller.**  
**Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.**
- 4 ¶ Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, descendirent à Séleucie; et de là ils firent voile pour Chypre.**  
**So, being sent forth by the Holy Spirit, they went down to Seleucia. From there they sailed to Cyprus.**  
**These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,**
- 5 Et quand ils furent à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs; et ils avaient aussi Jean pour serviteur.**  
**When they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They had also John as their attendant.**  
**and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;**

- 6 Et ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus,**  
**When they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus,**  
**and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;**
- 7 qui était avec le proconsul Serge Paul, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, demanda à entendre la parole de Dieu.**  
**who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called Barnabas and Saul to him, and sought to hear the word of God.**  
**who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,**
- 8 Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi.**  
**But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.**  
**and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.**
- 9 Et Saul qui est aussi appelé Paul, étant rempli de l'Esprit Saint,**  
**But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,**  
**And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,**

- 10** fixant ses yeux sur lui, dit: O homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur?
- and said, "Full of all deceit and all cunning, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?"
- said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?"
- 11** Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisit par la main.
- Now, behold, the hand of the Lord is on you, and you will be blind, not seeing the sun for a season!" Immediately there fell on him a mist and darkness. He went around seeking someone to lead him by the hand.
- and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season;` and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;
- 12** Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur. Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.
- then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.
- 13** Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.
- Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia. John departed from them and returned to Jerusalem.
- And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,

**14 ¶ Et eux, étant partis de Perge, traversèrent le pays et arrivèrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.**

**But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia. They went into the synagogue on the Sabbath day, and sat down.**

**and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,**

**15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.**

**After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, speak."**

**and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`**

**16 Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit: Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez:**

**Paul stood up, and beckoning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen.**

**And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:**

**17 Le Dieu de ce peuple choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte; et il les en fit sortir à bras élevé.**

**The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they stayed as aliens in the land of Egypt, and with an uplifted arm, he led them forth out of it.**

**the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;**

- 18 Et il prit soin d'eux dans le désert, comme une mère, environ quarante ans;  
For about the time of forty years he put up with them in the wilderness.  
and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,**
- 19 et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en donna le pays en héritage.  
When he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years.  
and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.**
- 20 après ces choses, jusqu'à environ quatre cent cinquante ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète.  
After these things he gave them judges until Samuel, the prophet.  
`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;**
- 21 Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.  
Afterward they asked for a king, and God gave to them Saul, the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.  
and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;**

- 22 Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel aussi il dit en lui rendant témoignage: J'ai trouvé David, le fils de Jessé, un homme selon mon coeur, qui fera toute ma volonté. When he had removed him, he raised up David to be their king, to whom he also testified, `I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.` and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.**
- 23 De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené à Israël un Sauveur, Jésus, From this man`s seed, God has brought salvation to Israel according to his promise, `Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,**
- 24 -Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée, prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël. before his coming, when John had first preached the baptism of repentance to all the people of Israel. John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;**
- 25 Et comme Jean achevait sa course, il dit: Qui pensez-vous que je sois? Je ne le suis pas, moi; mais voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale. As John was fulfilling his course, he said, `What do you suppose that I am? I am not he. But behold, there comes one after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.` and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.**



- 26 Hommes frères, fils de la race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée;**  
**Brothers, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, the word of this salvation is sent forth to you.**  
**Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,**
- 27 car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant pas connu Jésus, ni les voix des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant.**  
**For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they didn't know him, nor the voices of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled them by condemning him.**  
**for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,**
- 28 Et quoiqu'ils ne trouvassent en lui aucun crime qui fût digne de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir.**  
**Though they found no cause of death, they still asked Pilate to have him killed.**  
**and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,**
- 29 Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le mirent dans un sépulcre.**  
**When they had fulfilled all things that were written about him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.**  
**and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;**

- 30 Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.  
But God raised him from the dead,  
and God did raise him out of the dead,**
- 31 Et il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.  
and he was seen for many days by those who came up with him from Galilee to Jerusalem,  
who are his witnesses to the people.  
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.**
- 32 Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères,  
We bring you good news of the promise made to the fathers,  
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,**
- 33 que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus; comme aussi il est écrit dans le psaume second: "Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré".  
that God has fulfilled the same to us, their children, in that he raised up Jesus. As it is also written in the second psalm, `You are my Son. Today I have become your father.`  
God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.**
- 34 Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi: "Je vous donnerai les grâces assurées de David".  
"Concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he has spoken thus: `I will give you the holy and sure blessings of David.`  
`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;**

**35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit: "Tu ne permettras point que ton saint voie la corruption".**

**Therefore he says also in another psalm, `You will not allow your Holy One to see decay.`  
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,**

**36 Car David, après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères, et a vu la corruption;**

**For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw decay.**

**for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,**

**37 mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption.**

**But he whom God raised up saw no decay.**

**but he whom God did raise up, did not see corruption.**

**38 Sachez donc, hommes frères, que par lui vous est annoncée la rémission des péchés,**

**Be it known to you therefore, brothers, that through this man is proclaimed to you remission of sins,**

**`Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,**

**39 et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui.**

**and by him everyone who believes is justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.**

**and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;**

- 40** Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes:  
 Beware therefore, lest that come on you which is spoken in the prophets:  
 see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:
- 41** "Voyez, contempteurs, et étonnez-vous, et soyez anéantis; car moi, je fais une oeuvre en vos jours, une oeuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait".  
 `Behold, you scoffers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which you will in no way believe, if one declares it to you.`  
 See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.`
- 42** ¶ Et comme ils sortaient, ils demandèrent que ces paroles leur fussent annoncées le sabbat suivant.  
 So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.  
 And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,
- 43** Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient Dieu suivirent Paul et Barnabas, qui leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.  
 Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.  
 and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.

- 44 Et le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu;  
The next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.  
And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,**
- 45 mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de jalousie et contredirent à ce que Paul disait, contredisant et blasphémant.  
But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.  
and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.**
- 46 Et Paul et Barnabas, s'enhardissant, dirent: C'était à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations,  
Paul and Barnabas spoke out boldly, and said, "It was necessary that God's word should be spoken to you first. Since indeed you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.  
And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;**
- 47 car le Seigneur nous a commandé ainsi: "Je t'ai établi pour être la lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre".  
For so has the Lord commanded us, saying, `I have set you as a light of the Gentiles, That you should be for salvation to the uttermost parts of the earth.`"  
for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`**

- 48 Et lorsque ceux des nations entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glorifièrent la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.**  
**As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed.**  
**And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;**
- 49 Et la parole du Seigneur se répandait par tout le pays.**  
**The Lord's word was spread abroad throughout all the region.**  
**and the word of the Lord was spread abroad through all the region.**
- 50 Mais les Juifs excitèrent les femmes de qualité qui servaient Dieu et les principaux de la ville; et ils suscitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur territoire.**  
**But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their borders.**  
**And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;**
- 51 Mais eux, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium.**  
**But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.**  
**and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,**
- 52 Et les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.**  
**The disciples were filled with joy with the Holy Spirit.**  
**and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.**

- 1 ¶ Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.**  
**It happened in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.**  
**And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;**
- 2 Mais les Juifs qui ne croyaient pas émurent et irritèrent les esprits de ceux des nations contre les frères.**  
**But the disobedient Jews stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.**  
**and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;**
- 3 Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment, appuyés sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, accordant que des miracles et des prodiges se fissent par leurs mains.**  
**Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who testified to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.**  
**long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.**
- 4 Mais la multitude de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les apôtres.**  
**But the multitude of the city was divided. Part sided with the Jews, and part with the apostles.**  
**And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,**

**5 Et ceux des nations et les Juifs avec leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et pour les lapider,**

**When some of both the Gentiles and the Jews, with their rulers, made a violent attempt to insult them and to stone them,**

**and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] spitefully, and to stone them,**

**6 -eux l'ayant su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs; they became aware of it, and fled to the cities of Lycaonia, Lystra, Derbe, and the surrounding region.**

**they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,**

**7 et ils y évangélisaient.**

**There they preached the gospel.**

**and there they were proclaiming good news.**

**8 ¶ Et il y avait à Lystre un homme impotent de ses pieds, qui se tenait assis; perclus dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.**

**At Lystra a certain man sat, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.**

**And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,**



- 9 Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,**  
**He was listening to Paul speaking, who, fastening eyes on him, and seeing that he had faith to be made whole,**  
**this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,**
- 10 lui dit à haute voix: Lève-toi droit sur tes pieds.**  
**said with a loud voice, "Stand upright on your feet!" He leaped up and walked.**  
**said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,**
- 11 Et il sautait et marchait. Et les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en lycaonien: Les dieux, s'étant faits semblables aux hommes, sont descendus vers nous.**  
**When the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the language of Lycaonia, "The gods have come down to us in the likeness of men!"**  
**and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`**
- 12 Et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.**  
**They called Barnabas "Jupiter," and Paul "Mercury," because he was the chief speaker.**  
**they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.**

- 13 Et le sacrificateur du Jupiter qui était devant la ville, ayant amené des taureaux et des couronnes jusqu'aux portes, voulaient sacrifier avec les foules.**  
**The priest of Jupiter, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have made a sacrifice with the multitudes.**  
**And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,**
- 14 Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et s'élançèrent dans la foule, s'écriant et disant:**  
**But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothes, and sprang into the multitude, crying out,**  
**and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying**
- 15 Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes passions que vous; et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;**  
**"Men, why are you doing these things? We also are men of like passions with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to the living God, who made the sky and the earth and the sea, and all that is in them;**  
**and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;**
- 16 lequel dans les générations passées a laissé toutes les nations marcher dans leurs propres voies;**  
**who in the generations gone by allowed all the nations to walk in their own ways.**  
**who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,**

- 17** quoique cependant il ne se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du bien, en vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos coeurs de nourriture et de joie.

**Yet he didn't leave himself without witness, in that he did good and gave you rains from the sky and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness."**

**though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;`**

- 18** Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.  
**Even saying these things, they hardly stopped the multitudes from making a sacrifice to them.**

**and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.**

- 19** ¶ Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium; et ayant gagné les foules et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

**But some Jews from Antioch and Iconium came there, and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.**

**And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;**

- 20** Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

**But as the disciples stood around him, he rose up, and entered into the city. On the next day he went out with Barnabas to Derbe.**

**and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.**

- 21 Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre, et à Iconium, et à Antioche,**  
**When they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,**  
**Having proclaimed good news also to that city, and having discipled many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,**
- 22 fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et les avertissant que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.**  
**confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many afflictions we must enter into the kingdom of God.**  
**confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,**
- 23 Et leur ayant choisi des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.**  
**When they had appointed elders for them in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.**  
**and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.**
- 24 Et ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie;**  
**They passed through Pisidia, and came to Pamphylia.**  
**And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,**
- 25 et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie;**  
**When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.**  
**and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,**

**26 et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'oeuvre qu'ils avaient accomplie.**

**From there they sailed to Antioch, from where they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.**

**and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;**

**27 Et, étant arrivés, et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.**

**When they had arrived, and had gathered the assembly together, they reported all the things that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the nations; and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;**

**28 Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.**

**They stayed there with the disciples for a long time.**

**and they abode there not a little time with the disciples.**

**1 ¶ Et quelques-uns, étant descendus de Judée, enseignaient les frères disant: Si vous n'avez pas été circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.**

**Some men came down from Judea and taught the brothers, "Unless you are circumcised after the custom of Moses, you can't be saved."**

**And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`**

- 2 Une contestation s'étant donc élevée et une grande dispute, entre Paul et Barnabas et eux, ils résolurent que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour cette question.**

**Therefore when Paul and Barnabas had no small discord and discussion with them, they appointed Paul and Barnabas, and some others of them, to go up to Jerusalem to the apostles and elders about this question.**

**there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,**

- 3 Eux donc, ayant été accompagnés par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des nations; et ils causèrent une grande joie à tous les**  
**They, being sent on their way by the assembly, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles. They caused great joy to all the brothers.**

**they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.**

- 4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens; et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.**

**When they had come to Jerusalem, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all things that God had done with them.**

**And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;**

- 5 Et quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, s'élevèrent disant qu'il faut les circoncire et leur enjoindre de garder la loi de Moïse.**

**But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."**

**and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`**

- 6 ¶ Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.  
The apostles and the elders were gathered together to see about this matter.  
And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,**
- 7 Et une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit: Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi entre vous, afin que par ma bouche les nations ouïssent la parole de l'évangile, et qu'elles crussent.  
When there had been much discussion, Peter rose up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.  
and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;**
- 8 Et Dieu qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint comme à nous-mêmes;  
God, who knows the heart, testified about them, giving them the Holy Spirit, just like he did to us.  
and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,**
- 9 et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs coeurs par la foi.  
He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.  
and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;**

- 10** **Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?**  
**Now therefore why do you tempt God, that you should put a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?**  
**now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?**
- 11** **Mais nous croyons être sauvés par la grâce du Seigneur Jésus, de la même manière qu'eux aussi.**  
**But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are."**  
**but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.`**
- 12** **Et toute la multitude se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles et quels prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi les nations.**  
**All the multitude kept silence, and they listened to Barnabas and Paul reporting what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.**  
**And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;**
- 13** **Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant: Hommes frères, écoutez-moi:**  
**After they were silent, James answered, "Brothers, listen to me.**  
**and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;**



**14 Siméon a raconté comment Dieu a premièrement visité les nations pour en tirer un peuple pour son nom.**

**Simeon has reported how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.**

**Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,**

**15 Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:**

**This agrees with the words of the prophets. As it is written,  
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:**

**16 ces choses, je retournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est tombé, et je réédifierai ses ruines et je le relèverai,**

**`After these things I will return. I will again build the tent of David, which has fallen. I will again build its ruins. I will set it up:**

**After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --**

**17 en sorte que le résidu des hommes recherche le \*Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé,**

**That the rest of men may seek after the Lord; All the Gentiles who are called by my name, Says the Lord, who does all these things.**

**that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.**

**18 dit le \*Seigneur, qui fait ces choses" connues de tout temps.**

**All his works are known to God from eternity.`**

**`Known from the ages to God are all His works;**

- 19 C'est pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu,**  
**"Therefore my judgment is that we don't trouble those from among the Gentiles who turn to God,**  
**wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,**
- 20 mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de la fornication, et de ce qui est étouffé, et du sang;**  
**but that we write to them that they abstain from the pollution of idols, from sexual immorality, from what is strangled, and from blood.**  
**but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;**
- 21 car Moïse, dès les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les synagogues chaque sabbat.**  
**For Moses from generations of old has in every city those who preach him, being read in the synagogues every Sabbath."**  
**for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`**
- 22 ¶ Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes, et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas: savoir Judas appelé Barsabbas, et Silas, hommes d'entre ceux qui tenaient la première place parmi les frères.**  
**Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers.**  
**Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --**

- 23 Et ils écrivirent par leur main en ces termes: Les apôtres et les anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie: Salut!**  
**They wrote these things by their hand: "The apostles, the elders, and the brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: greetings.**  
**having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;**
- 24 Comme nous avons ouï dire que quelques-uns qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des discours, bouleversant vos âmes, disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, (auxquels nous n'avons donné aucun ordre,)**  
**Because we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, `You must be circumcised and keep the law,` to whom we gave no commandment;**  
**seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,**
- 25 il nous a semblé bon, étant tous d'accord, de choisir parmi nous des hommes et de les envoyer vers vous avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,**  
**it seemed good to us, having come to one accord, to choose out men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,**  
**it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --**
- 26 hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.**  
**men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.**  
**men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --**

- 27** avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.  
We have sent therefore Judas and Silas, who themselves will also tell you the same things by word of mouth.  
we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.
- 28** Car il a semblé bon au Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces choses-ci qui sont nécessaires:  
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay no greater burden on you than these necessary things:  
`For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:
- 29** qu'on s'abstienne des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si vous vous gardez de ces choses, vous ferez bien. Portez-vous bien.  
that you abstain from things sacrificed to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality, from which if you keep yourselves, it will be well with you.  
Farewell."  
to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!`
- 30** Eux donc ayant été congédiés, vinrent à Antioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.  
So, when they were sent off, they came to Antioch. Having gathered the multitude together, they delivered the letter.  
They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,

**31 Et l'ayant lue, ils se réjouirent de la consolation.**

**When they had read it, they rejoiced for the consolation.**

**and they having read, did rejoice for the consolation;**

**32 Et Judas et Silas qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les fortifièrent.**

**Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brothers with many words, and strengthened them.**

**Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,**

**33 Et après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les avaient envoyés.**

**After they had spent some time there, they were sent back with greetings from the brothers to the apostles.**

**and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;**

**35 Et Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres aussi, la parole du Seigneur.**

**But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.**

**And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news -- with many others also -- the word of the Lord;**

**36 ¶ Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons maintenant visiter les frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils vont.**

**After some days Paul said to Barnabas, "Let`s return now and visit our brothers in every city in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing."**

**and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`**

**37 Et Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean aussi, appelé Marc. Barnabas planned to take John with them also, who was called Mark. And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,**

**38 Mais Paul trouvait bon de ne pas prendre avec eux un homme qui les avait abandonnés dès la Pamphylie et qui n`était pas allé à l'oeuvre avec eux.**

**But Paul didn`t think that it was a good idea to take with them someone who withdrew from them from Pamphylia, and didn`t go with them to do the work.**

**and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;**

**39 Il y eut donc entre eux de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre.**

**Then there arose a sharp contention, so that they separated from each other. Barnabas took Mark with him, and sailed away to Cyprus,**

**there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,**

- 40** Mais Paul, ayant fait choix pour lui de Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur par les frères.  
but Paul chose Silas, and went out, being commended by the brothers to the grace of God.  
and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;
- 41** Et il parcourait la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.  
He went through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies.  
and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.
- 1** ¶ Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec,  
He came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess who believed; but his father was a Greek.  
And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,
- 2** lequel avait un bon témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.  
The brothers who were at Lystra and Iconium gave a good testimony about him.  
who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;
- 3** Paul voulut que celui-ci allât avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là; car tous, ils savaient que son père était Grec.  
Paul wanted to have him go forth with him, and he took and circumcised him because of the Jews who were in those parts; for they all knew that his father was a Greek.  
this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.

- 4 Et comme ils passaient par les villes, ils leur remirent pour les garder, les ordonnances établies par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.**  
**As they went on their way through the cities, they delivered the decrees to them to keep which had been ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.**  
**And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,**
- 5 assemblées donc étaient affermies dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.**  
**So the assemblies were strengthened in the faith, and increased in number daily.**  
**then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;**
- 6 ¶ Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole en Asie;**  
**When they had gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.**  
**and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,**
- 7 et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.**  
**When they had come opposite Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit didn't allow them.**  
**having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,**
- 8 Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade.**  
**Passing by Mysia, they came down to Troas.**  
**and having passed by Mysia, they came down to Troas.**



- 9 Et Paul vit de nuit une vision: un homme macédonien se tenait là, le priant et disant: Passe en Macédoine et aide-nous.**

**A vision appeared to Paul in the night. There was a man of Macedonia standing, begging him, and saying, "Come over into Macedonia and help us."**

**And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, 'Having passed through to Macedonia, help us;' --**

- 10 Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés à les évangéliser.**

**When he had seen the vision, immediately we sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.**

**and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,**

- 11 Quittant donc la Troade, nous fimes voile, tirant droit sur Samothrace, et le lendemain à Néapolis,**

**Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;**

**having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,**

- 12 et de là à Philippes, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, et une colonie; et nous séjournâmes quelques jours dans cette ville.**

**and from there to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony. We were staying some days in this city.**

**thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,**

**13 Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte et nous nous rendîmes au bord du fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière; et, nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées.**

**On the Sabbath day we went forth outside of the city by a riverside, where we supposed there was a place of prayer, and we sat down, and spoke to the women who had come together.**

**on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,**

**14 Et une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le coeur pour qu'elle fût attentive aux choses que Paul disait.**

**A certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one who worshipped God, heard us; whose heart the Lord opened to listen to the things which were spoken by Paul.**

**and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;**

**15 Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle nous pria, disant: Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.**

**When she and her household were baptized, she begged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and stay." She urged us.**

**and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, `If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;` and she constrained us.**

**16 ¶ Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python et qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous.**

**It happened, as we were going to prayer, that a certain girl having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by fortune telling.**

**And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,**

**17 Et marchant après Paul et nous, elle criait, disant: Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui vous annoncent la voie du salut.**

**The same, following after Paul and us, cried out, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation!"**

**she having followed Paul and us, was crying, saying, `These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;`**

**18 Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se retourna et dit à l'esprit: Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit.**

**This she did for many days. But Paul, becoming distressed, turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her!" It came out that very hour.**

**and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, `I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;` and it came forth the same hour.**

**19 Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les traînèrent dans la place publique devant les magistrats.**

**But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers.**

**And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,**

- 20 Et les ayant présentés aux préteurs, ils dirent: Ces hommes-ci, qui sont Juifs mettent tout en trouble dans notre ville**  
**When they had brought them to the magistrates, they said, "These men, being Jews, are agitating our city,**  
**and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;**
- 21 et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains.**  
**and set forth customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans."**  
**and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`**
- 22 Et la foule se souleva ensemble contre eux; et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les fouetter.**  
**The multitude rose up together against them, and the magistrates tore their clothes off of them, and commanded them to be beaten with rods.**  
**And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,**
- 23 Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement.**  
**When they had laid many stripes on them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely,**  
**many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,**

**24** Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et attacha sûrement leurs pieds au poteau.

**who, having received such a charge, threw them into the inner prison, and secured their feet in the stocks.**

**who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.**

**25** ¶ Or sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu; et les prisonniers les écoutaient.

**But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.**

**And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,**

**26** Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés; et incontinent toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.

**Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone's bonds were loosened.**

**and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;**

**27** Et le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.

**The jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.**

**and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,**

- 28 Paul cria à haute voix, disant: Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici.  
But Paul cried with a loud voice, saying, "Don't harm yourself, for we are all here!"  
and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`**
- 29 Et ayant demandé de la lumière, le geôlier s'élança dans la prison, et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas.  
He called for lights and sprang in, and, fell down trembling before Paul and Silas,  
And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,**
- 30 Et les ayant menés dehors, il dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?  
and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"  
and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`**
- 31 Et ils dirent: Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison.  
They said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house."  
and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`**
- 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.  
They spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house.  
and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;**

- 33 Et il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les siens.**  
**He took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was immediately baptized, he and all his household.**  
**and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,**
- 34 Et il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison.**  
**He brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.**  
**having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.**
- 35 ¶ Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs, disant: Relâche ces hommes. But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, "Let those men go." And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`**
- 36 Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, disant: Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix. The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out, and go in peace." and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`**

**37 Mais Paul leur dit: Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous fussions condamnés, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison; et maintenant ils nous mettent dehors en secret! Non certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors!**

**But Paul said to them, "They have beaten us publicly, without a trial, men who are Romans, and have cast us into prison! Do they now release us secretly? No, most assuredly, but let them come themselves and bring us out!"**

**and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`**

**38 Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs; et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains.**

**The sergeants reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Romans,**

**And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,**

**39 Et ils vinrent et les prièrent de se rendre à leur vœu, et les ayant menés dehors, leur demandèrent de sortir de la ville.**

**and they came and begged them. When they had brought them out, they asked them to depart from the city.**

**and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;**

**40 Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent et partirent.**

**They went out of the prison, and entered into Lydia's house. When they had seen the brothers, they comforted them, and departed.**

**and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.**



- 1 ¶ Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.**

**Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.**

**And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,**

- 2 Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, pendant trois sabbats, il discourut avec eux d'après les écritures,**

**Paul, as was his custom, went in to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the Scriptures,**

**and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,**

- 3 expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ souffrît et qu'il ressuscitât d'entre les morts; -et disant, que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le Christ.**

**explaining and demonstrating that the Christ had to suffer, and to rise again from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."**

**opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`**

- 4 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient Dieu, et des femmes de premier rang en assez grand nombre.**

**Some of them were persuaded, and joined Paul and Silas, of the devout Greeks a great multitude, and not a few of the chief women.**

**And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.**

- 5 Mais les Juifs, pleins de jalousie, ayant pris quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un amas de peuple, troublèrent la ville, et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas pour les amener au peuple.**  
**But the disobedient Jews gathered some wicked men from the marketplace, and gathering a crowd, set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.**  
**And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,**
- 6 Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens qui ont bouleversé la terre habitée, sont aussi venus ici;**  
**When they didn't find them, they dragged Jason and certain brothers before the rulers of the city, crying, "These who have turned the world upside down have come here also, and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,**
- 7 et Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus.**  
**whom Jason has received. These all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus!"**  
**whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus.`**
- 8 Et la foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses, furent troublés.**  
**The multitude and the rulers of the city were troubled when they heard these things.**  
**And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,**

- 9 Et après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent.  
When they had taken security from Jason and the rest, they let them go.  
and having taking security from Jason and the rest, they let them go.**
- 10 ¶ Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.  
The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Beroea. When they arrived, they went into the Jewish synagogue.  
And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;**
- 11 Or ceux-ci étaient plus nobles que ceux de Thessalonique; et ils reçurent la parole avec toute bonne volonté, examinant chaque jour les écritures pour voir si les choses étaient ainsi.  
Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.  
and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;**
- 12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre.  
Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and not a few men.  
many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.**

**13 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les foules.**

**But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed by Paul at Beroea also, they came there likewise, agitating the multitudes.**

**And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;**

**14 Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour aller à la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent encore là.**

**Then the brothers immediately sent forth Paul to go as far as to the sea, and Silas and Timothy still stayed there.**

**and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.**

**15 Et ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes; et après avoir reçu pour Silas et pour Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.**

**But those who escorted Paul brought him as far as Athens. Receiving a commandment to Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.**

**And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;**

**16 ¶ Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité au dedans de lui, en voyant la ville remplie d'idoles.**

**Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols.**

**and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,**

**17 Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.**

**So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with those who met him.**

**therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.**

**18 Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? et d'autres: Il semble annoncer des divinités étrangères; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.**

**Some of the Epicurean and Stoic philosophers also encountered him. Some said, "What does this babbler want to say?" Others said, "He seems to be advocating foreign demons," because he preached Jesus and the resurrection.**

**And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,**

**19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles?**

**They took hold of him, and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is, which is spoken by you?"**

**having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,**

**20 car tu nous fais entendre certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses.**

**For you bring certain strange things to our ears. We want to know therefore what these things mean."**

**for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`**

**21 Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant à Athènes, ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.**

**Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.**

**and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.**

**22 ¶ Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes voués au culte des démons;**

**Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, "You men of Athens, I perceive that you are very religious in all things.**

**And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;**

**23 car, en passant et en contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était inscrit: Au dieu inconnu! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que moi je vous annonce.**

**For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription: `TO AN UNKNOWN GOD.` What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.**

**for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.**

**24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples faits de main;**

**The God who made the world and all things in it, he, being Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands,**

**`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,**

- 25** et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses;  
 neither is he served by men`s hands, as though he needed anything, seeing he himself gives to all life and breath, and all things.  
 neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;
- 26** et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps ordonnés et les bornes de leur habitation,  
 He made from one blood every nation of men to dwell on all the surface of the earth, having determined appointed seasons, and the bounds of their habitation,  
 He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --
- 27** pour qu'ils cherchent Dieu, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous;  
 that they should seek the Lord, if perhaps they might reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.  
 to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,
- 28** car en lui nous vivons et nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit: "Car aussi nous sommes sa race".  
 `For in him we live, and move, and have our being.` As some of your own poets have said,  
 `For we are also his offspring.`  
 for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.

**29** **Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, à une oeuvre sculptée de l'art et de l'imagination de l'homme.**

**Being then the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold, or silver, or stone, engraved by art and device of man.**

**`Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;**

**30** **Dieu donc, ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent;**

**The times of ignorance therefore God overlooked. But now he commands that all men everywhere should repent,**

**the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,**

**31** **parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destinée à cela, de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.**

**because he has appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead."**

**because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.`**

**32 ¶** **Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient: Nous t'entendrons encore sur ce sujet.**

**Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, "We want to hear you yet again concerning this."**

**And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`**



- 33** Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.  
Thus Paul went out from among them.  
and so Paul went forth from the midst of them,
- 34** Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.  
But certain men joined with him, and believed, among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.  
and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.
- 1** ¶ Après cela, étant parti d'Athènes, il vint à Corinthe;  
After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth.  
And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,
- 2** et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome), il alla à eux;  
He found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, who had recently come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome. He came to them,  
and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,

- 3 et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux et travaillait, car leur métier était de faire des tentes.**  
**and because he practiced the same trade, he lived with them and worked, for by trade they were tent makers.**  
**and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;**
- 4 Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.**  
**He reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded Jews and Greeks.**  
**and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.**
- 5 Et quand et Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul était étreint par la parole, rendant témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ.**  
**But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was compelled by the Spirit, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.**  
**And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;**
- 6 Et comme ils s'opposaient et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit: "Que votre sang soit sur votre tête! Moi, je suis net: désormais je m'en irai vers les nations.**  
**When they opposed him and blasphemed, he shook out his clothing and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clean. From now on, I will go to the Gentiles!"**  
**and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`**

- 7 ¶ Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue.**  
**He departed there, and went into the house of a certain man named Justus, one who worshipped God, whose house was next door to the synagogue.**  
**And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,**
- 8 Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs des Corinthiens l'ayant oui, crurent et furent baptisés.**  
**Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house. Many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.**  
**and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.**
- 9 Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul: Ne crains point, mais parle et ne te tais point,**  
**The Lord said to Paul in the night by a vision, "Don`t be afraid, but speak and don`t be silent;**  
**And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;**
- 10 parce que je suis avec toi; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un grand peuple dans cette ville.**  
**for I am with you, and no one will attack you to harm you, for I have many people in this city."**  
**because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`**

- 11 Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.  
He lived there a year and six months, teaching the word of God among them.  
and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.**
- 12 ¶ Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amènèrent devant le tribunal,  
But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment seat,  
And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,**
- 13 disant: Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement à la loi.  
saying, "This man persuades men to worship God contrary to the law."  
saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`**
- 14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous supporterais à bon droit;  
But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If indeed it were a matter of wrong or of wicked crime, Jews, it would be reasonable that I should bear with you;  
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,**

- 15** mais si ce sont des questions de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettez ordre vous-mêmes, car moi, je ne veux pas être juge de ces choses.  
but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves. For I don't want to be a judge of these matters."  
but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,`
- 16** Et il les chassa de devant le tribunal.  
He drove them from the judgment seat.  
and he drave them from the tribunal;
- 17** Et ayant tous saisi Sosthène, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.  
Then all the Greeks laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. Gallio didn't care about any of these things.  
and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.
- 18** ¶ Et Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un voeu.  
Paul, having stayed after this yet many days, took his leave of the brothers, and sailed from there for Syria, and Priscilla and Aquila with him. He shaved his head in Cenchreae, for he had a vow.  
And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;

- 19 Et il arriva à Éphèse et les y laissa; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.**  
**He came to Ephesus, and he left them there; but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.**  
**and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:**
- 20 Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas, When they asked him to stay a longer time, he declined; and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,**
- 21 mais il prit congé d'eux, disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem; je reviendrai vers vous, si Dieu le veut.**  
**but taking his leave of them, and saying, "I must by all means keep this coming feast in Jerusalem, but I will return again to you if God wills," he set sail from Ephesus.**  
**but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,**
- 22 Et il partit d'Éphèse par mer. Et ayant abordé à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et descendit à Antioche.**  
**When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.**  
**and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.**

**23 Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.**

**Having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.**

**And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.**

**24 ¶ Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les écritures.**

**Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus. He was mighty in the scriptures.**

**And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,**

**25 Il était instruit dans la voie du Seigneur; et étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernaient Jésus, ne connaissant que le baptême de Jean. This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, although he knew only the baptism of John.**

**this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;**

**26 Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prirent et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu.**

**He began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside, and explained to him the way of God more accurately.**

**this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,**

**27 Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce à l'avancement de ceux qui avaient cru;**

**When he had determined to pass over into Achaia, the brothers encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he had come, he helped them much, who had believed through grace;**

**and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,**

**28 car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les écritures que Jésus était le Christ.**

**for he powerfully refuted the Jews, publicly showing by the scriptures that Jesus was the Christ.**

**for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.**

**1 ¶ Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse; et ayant trouvé de certains disciples,**

**It happened that, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper country, came to Ephesus, and found certain disciples.**

**And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,**

**2 il leur dit: Avez-vous reçu l'Esprit Saint après voir cru? Et ils lui dirent: Mais nous n'avons même pas ouï dire si l'Esprit Saint est.**

**He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not so much as hear whether there is a Holy Spirit."**

**he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`**



- 3 Et il dit: De quel baptême donc avez-vous été baptisés? Et ils dirent: Du baptême de Jean.  
He said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John`s baptism."  
and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John`s baptism.`**
- 4 Et Paul dit: Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils crussent en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus.  
Paul said, "John indeed baptized with the baptism of repentance, saying to the people that they should believe in the one who would come after him, that is, on Jesus."  
And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`**
- 5 Et ayant ouï ces choses, ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus;  
When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.  
and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,**
- 6 et Paul leur ayant imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues et prophétisèrent.  
When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with other languages, and prophesied.  
and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,**
- 7 Et ils étaient en tout environ douze hommes.  
They were about twelve men in all.  
and all the men were, as it were, twelve.**

- 8 ¶ Et étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse, discourant pendant trois mois et les persuadant des choses du royaume de Dieu.**

**He entered into the synagogue, and spoke boldly for a period of three months, reasoning and persuading about the things concerning the kingdom of God.**

**And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,**

- 9 Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école de Tyrannus.**

**But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.**

**and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.**

- 10 Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie ouïrent la parole du Seigneur, tant Juifs que Grecs.**

**This continued for the space of two years, so that all those who lived in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.**

**And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,**

- 11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,**

**God worked special miracles by the hands of Paul,**

**mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,**

- 12** de sorte que même on portait de dessus son corps des mouchoirs et des tabliers sur les infirmes; et les maladies les quittaient, et les esprit malins sortaient.  
insomuch that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and the evil spirits went out.  
so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.
- 13** ¶ Mais quelques-uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, disant: Je vous adjure par Jésus que Paul prêche.  
But some of the itinerant Jews, exorcists, took on themselves to name over those who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, "We adjure you by Jesus whom Paul preaches."  
And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;`
- 14** Et il y avait sept fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela.  
There were seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, who did this.  
and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;
- 15** Mais l'esprit malin, répondant, leur dit: Je connais Jésus et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?  
The evil spirit answered, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?"  
and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`

**16 Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître des deux, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés.**

**The man in whom the evil spirit was leaped on them, and overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.**

**And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,**

**17 Et cela vint à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs; et ils furent tous saisis de crainte, et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.**

**This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. Fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.**

**and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,**

**18 Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait.**

**Many also of those who had believed came, confessing, and declaring their deeds.**

**many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,**

**19 Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous; et ils en supputèrent le prix, et ils trouvèrent qu'il se montait à cinquante mille pièces d'argent.**

**Not a few of those who practiced magical arts brought their books together and burned them in the sight of all. They counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.**

**and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;**

- 20 C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et montrait sa force.  
So the word of the Lord was growing and becoming mighty.  
so powerfully was the word of God increasing and prevailing.**
- 21 ¶ Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi.  
Now after these things had ended, Paul determined in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome."  
And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`**
- 22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraste, il demeura lui-même quelque temps en Asie.  
Having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.  
and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.**
- 23 Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la voie;  
About that time there arose no small stir concerning the Way.  
And there came, at that time, not a little stir about the way,**

- 24** car un certain homme nommé Démétrius, qui travaillait en argenterie et faisait des temples de Diane en argent, procurait un grand profit aux artisans;  
 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the craftsmen,  
 for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,
- 25** et il les assembla, ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables ouvrages, et dit: O hommes, vous savez que notre bien-être vient de ce travail;  
 whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Sirs, you know that by this business we have our wealth.  
 whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;
- 26** et vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande foule, disant que ceux-là ne sont pas des dieux, qui sont faits de main.  
 You see and hear, that not at Ephesus alone, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are no gods, that are made with hands.  
 and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;
- 27** Et non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa majesté, laquelle l'Asie entière et la terre habitée révère, soit anéantie.  
 Not only is there danger that this our trade come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be counted as nothing, and her majesty destroyed, whom all Asia and the world worships."  
 and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`

**28 Et quand ils eurent entendu ces choses, ils furent remplis de colère, et s'écriaient, disant: Grande est la Diane des Éphésiens!**

**When they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"**

**And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`**

**29 Et toute la ville fut remplie de confusion; et, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaius et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.**

**The whole city was filled with confusion, and they rushed with one accord into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.**

**and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's fellow-travellers.**

**30 Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas;**

**When Paul wanted to enter in to the people, the disciples didn't allow him.**

**And on Paul's purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,**

**31 et quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre.**

**Certain also of the Asiarchs, being his friends, sent to him and begged him not to venture into the theater.**

**and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.**

- 32 Les uns donc criaient une chose, les autres une autre; car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.**  
**Some therefore cried one thing, and some another, for the assembly was in confusion. Most of them didn't know why they had come together.**  
**Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;**
- 33 Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter une apologie au peuple.**  
**They brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. Alexander beckoned with his hand, and would have made a defense to the people.**  
**and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,**
- 34 Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!**  
**But when they perceived that he was a Jew, all with one voice for a time of about two hours cried out, "Great is Artemis of the Ephesians!"**  
**and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`**
- 35 Mais le secrétaire de la ville, ayant apaisé la multitude, dit: Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande Diane, et à l' image tombée du ciel?**  
**When the town clerk had quieted the multitude, he said, "You men of Ephesus, what man is there who doesn't know that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great goddess Artemis, and of the image which fell down from Zeus?"**  
**And the public clerk having quieted the multitude, saith, `Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?**



- 36 Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment;**  
**Seeing then that these things can't be denied, you ought to be quiet, and to do nothing rash.**  
**these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.**
- 37 car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse.**  
**For you have brought these men here, who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.**  
**`For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;**
- 38 Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des proconsuls; qu'ils s'accusent les uns les autres.**  
**If therefore Demetrius and the craftsmen who are with him, have a matter against anyone, the courts are open, and there are proconsuls. Let them press charges against one another.**  
**if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.**
- 39 Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale;**  
**But if you seek anything about other matters, it will be settled in the regular assembly.**  
**`And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;**

**40 car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre raison de cet attroupement.**

**For indeed we are in danger of being accused concerning this day`s riot, there being no cause. Concerning it, we wouldn`t be able to give an account of this commotion."**

**for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;**

**41 Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.  
When he had thus spoken, he dismissed the assembly.  
and these things having said, he dismissed the assembly.**

**1 ¶ Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine.  
After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples, took leave of them, and departed to go into Macedonia.  
And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;**

**2 Et ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les disciples, il vint en Grèce.  
When he had gone through those parts, and had encouraged them with many words, he came into Greece.  
and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;**

- 3 Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.**  
**When he had spent three months there, and a plot was made against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.**  
**having made also three months` [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.**
- 4 Et Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniens Aristarque et Secund, et Gaïus, et Timothée de Derbe, et Tychique et Trophime d'Asie.**  
**These accompanied him as far as Asia: Sopater of Berea; Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia.**  
**And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;**
- 5 Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendirent en Troade.**  
**But these had gone ahead, and were waiting for us at Troas.**  
**these, having gone before, did remain for us in Troas,**
- 6 Et pour nous, nous partîmes à force de voiles, de Philippes, après les jours des pains sans levain, et nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y séjournâmes sept jours.**  
**We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.**  
**and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.**

- 7 ¶ Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, et il prolongea le discours jusqu'à minuit.**

**On the first day of the week, when the disciples were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and continued his speech until midnight.**

**And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,**

- 8 Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés.**

**There were many lights in the upper chamber where we were gathered together.**

**and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,**

- 9 Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil, comme Paul prêchait très-longuement, tomba, accablé par le sommeil, du troisième étage en bas, et fut relevé mort.**

**A certain young man named Eutychus sat in the window, weighed down with deep sleep. As Paul spoke still longer, being weighed down by his sleep, he fell down from the third story, and was taken up dead.**

**and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.**

- 10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit: Ne soyez pas troublés, car son âme est en lui.**

**Paul went down, and fell on him, and embracing him said, "Don't be troubled, for his life is in him."**

**And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, `Make no tumult, for his life is in him;`**

**11 Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps jusqu'à l'aube, il partit.**

**When he had gone up, and had broken bread, and eaten, and had talked with them a long while, even until break of day, he departed.**

**and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,**

**12 Et ils amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrêmement consolés.**

**They brought the boy alive, and were not a little comforted.**

**and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.**

**13 ¶ Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire, nous fîmes voile vers Assos où nous devons prendre Paul à bord; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même à pied.**

**But we who went ahead to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul, for he had so arranged, intending himself to go by land.**

**And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;**

**14 Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mitylène.**

**When he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.**

**and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,**

- 15 Et ayant fait voile de là, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chios; et le jour suivant nous touchâmes à Samos; et nous étant arrêtés à Trogyllie, nous vînmes le jour d'après, à Milet;**

**Sailing from there, we came the following day opposite Chios. The next day we touched at Samos and stayed at Trogyllium, and the day after we came to Miletus.**

**and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,**

- 16 car Paul avait résolu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas dépenser son temps en Asie; car il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem.**

**For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.**

**for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hastened, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.**

- 17 ¶ Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela auprès de lui les anciens de l'assemblée; From Miletus he sent to Ephesus, and called to himself the elders of the assembly. And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,**

- 18 et quand ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis conduit envers vous tout le temps, depuis le premier jour que je suis entré en Asie, When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you all the time, and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;**

- 19** **servant le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes, et des épreuves qui me sont arrivées par les embûches des Juifs;**  
**serving the Lord with all humility, with many tears, and with trials which happened to me by the plots of the Jews;**  
**serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];**
- 20** **comment je n'ai rien caché des choses qui étaient profitables, en sorte que je ne vous eusse pas prêché et enseigné publiquement et dans les maisons,**  
**how I didn't shrink from declaring to you anything that was profitable, teaching you publicly and from house to house,**  
**how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,**
- 21** **insistant et auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus Christ.**  
**testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.**  
**testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.**
- 22** **Et maintenant, voici, étant lié dans mon esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doivent arriver,**  
**Now, behold, I go bound by the Spirit to Jerusalem, not knowing what will happen to me there;**  
**And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,**

- 23** sauf que l'Esprit Saint rend témoignage de ville en ville, me disant que des liens et de la tribulation m'attendent.  
except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that bonds and afflictions wait for me.  
save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;
- 24** Mais je ne fais aucun cas de ma vie, ni ne la tiens pour précieuse à moi-même, pourvu que j'achève ma course, et le service que j'ai reçu du Seigneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu.  
But these things don't count; nor do I hold my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to fully testify to the gospel of the grace of God.  
but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministration that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.
- 25** Et maintenant, voici, moi je sais que vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez plus mon visage.  
Now, behold, I know that you all, among whom I went about preaching the kingdom of God, will see my face no more.  
`And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;
- 26** C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net du sang de tous;  
Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all men,  
wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,



- 27** car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le conseil de Dieu.  
for I didn't shrink from declaring to you the whole counsel of God.  
for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.
- 28** Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau, au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son propre fils.  
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Lord and God which he purchased with his own blood.  
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,
- 29** Moi je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas le troupeau;  
For I know that after my departure, vicious wolves will enter in among you, not sparing the flock.  
for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,
- 30** et il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des doctrines perverses pour attirer les disciples après eux.  
Men will arise from among your own selves, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.  
and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

**31 C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir chacun de vous avec larmes.**

**Therefore watch, remembering that for a period of three years I didn't cease to admonish everyone night and day with tears.**

**Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;**

**32 Et maintenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui a la puissance d'édifier et de vous donner un héritage avec tous les sanctifiés.**

**Now, brothers, I entrust you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you the inheritance among all those who are sanctified.**

**and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.**

**33 Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne.**

**I coveted no one's silver, or gold, or clothing.**

**The silver or gold or garments of no one did I covet;**

**34 Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes besoins et pour les personnes qui étaient avec moi.**

**You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.**

**and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;**

**35 Je vous ai montré en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il nous faut secourir les faibles, et nous souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui lui-même a dit: Il est plus heureux de donner que de recevoir.**

**In all things I gave you an example, that so laboring you ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, `It is more blessed to give than to receive.`"**

**all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.`**

**36 ¶ Et ayant dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous.**

**When he had spoken these things, he kneeled down and prayed with them all.**

**And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,**

**37 Et ils versaient tous beaucoup de larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de baisers,**

**They all wept a lot, and fell on Paul`s neck and kissed him,**

**and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,**

**38 étant surtout peines de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.**

**sorrowing most of all because of the word which he had spoken, that they should see his face no more. They brought him on his way to the ship.**

**sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.**

- 1 ¶ Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux, nous eûmes mis à la voile, voguant en droite ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.**  
**When it happened that we had parted from them and had set sail, we came with a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara.**  
**And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,**
- 2 Et ayant trouvé un navire qui passait en Phénicie, nous y montâmes et mîmes à la voile.**  
**Having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard, and set sail.**  
**and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,**
- 3 Et ayant découvert Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous voguâmes vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr; car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison.**  
**When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed to Syria, and landed at Tyre, for there the ship was to unload her cargo.**  
**and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.**
- 4 Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem.**  
**Having found disciples, we stayed there seven days. These said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.**  
**And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;**

- 5 Mais ayant accompli ces jours, nous partîmes et nous nous mîmes en chemin; et tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants jusque hors de la ville; et nous étant mis à genoux sur le rivage, nous priâmes.**
- When it happened that we had accomplished the days, we departed and went on our journey. They all, with wives and children, brought us on our way until we were out of the city. Kneeling down on the beach, we prayed.**
- but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,**
- 6 Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le navire; et ils s'en retournèrent chez eux.**
- After saying goodbye to each other, we went on board the ship, and they returned home again.**
- and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.**
- 7 Et quant à nous, achevant notre navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolémaïs; et ayant salué les frères, nous demeurâmes un jour auprès d'eux.**
- When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. We greeted the brothers, and stayed with them one day.**
- And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;**
- 8 ¶ Et le lendemain, étant partis, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste qui était l'un des sept, nous demeurâmes chez lui.**
- On the next day, we, who were Paul's companions, departed, and came to Caesarea. We entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.**
- and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,**

- 9 Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.  
Now this man had four virgin daughters, who prophesied.  
and this one had four daughters, virgins, prophesying.**
- 10 Et comme nous nous arrê tâmes là plusieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la Judée;  
As we stayed there some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judea.  
And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,**
- 11 et étant venu auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains, il dit: L'Esprit Saint dit ces choses: L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations.  
Coming to us, and taking Paul`s belt, he bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit: `So will the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and will deliver him into the hands of the Gentiles.`"  
and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of**
- 12 Et quand nous eûmes entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du lieu, nous le suppliâmes de ne pas monter à Jérusalem.  
When we heard these things, both we and they of that place begged him not to go up to Jerusalem.  
And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,**

- 13 Mais Paul répondit: Que faites-vous en pleurant et en brisant mon coeur? Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.**

**Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."**

**and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`**

- 14 Et comme il ne se laissait pas persuader, nous nous tûmes, disant: La volonté du Seigneur soit faite!**

**When he would not be persuaded, we ceased, saying, "The Lord`s will be done."**

**and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`**

- 15 ¶ Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, nous montâmes à Jérusalem.**

**After these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.**

**And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,**

- 16 Et quelques-uns aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous, amenant un certain Mnason, Cypriot, un ancien disciple, chez qui nous devions loger.**

**Some of the disciples from Caesarea also went with us, bringing one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.**

**and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.**

- 17 Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.**

**When we had come to Jerusalem, the brothers received us gladly.**

**And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,**

- 18 Et le jour suivant Paul entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens y vinrent.  
The day following, Paul went in with us to James; and all the elders were present.  
and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,**
- 19 Et après qu'il les eut embrassés, il raconta une à une les choses que Dieu avait faites  
parmi les nations par son service.  
When he had greeted them, he reported one by one the things which God had worked  
among the Gentiles through his ministry.  
and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did  
among the nations through his ministration,**
- 20 Et eux, l'ayant oui, glorifièrent Dieu et dirent à Paul: Tu vois, frère, combien il y a de  
milliers de Juifs qui ont cru;  
They, when they heard it, glorified God. They said to him, "You see, brother, how many  
thousands there are among the Jews of those who have believed, and they are all zealous  
for the law.  
and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest,  
brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of  
the law,**
- 21 et ils sont tous zélés pour la loi. Or ils ont oui dire de toi, que tu enseignes à tous les Juifs  
qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas circoncire  
leurs enfants, ni vivre selon les coutumes.  
They have been informed about you, that you teach all the Jews who are among the  
Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk  
after the customs.  
and they are instructed concerning thee, that apostacy from Moses thou dost teach to all  
Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs  
to walk;**



**22 Qu'est-ce donc? Il faut absolument que la multitude s'assemble, car ils entendront dire que tu es arrivé.**

**What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come.**

**what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.**

**23 Fais donc ce que nous te disons: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu;**

**Therefore do what we tell you. We have four men who have a vow on them.**

**`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,**

**24 prends-les et purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils se rasant la tête, et tous sauront que rien n'est vrai des choses qu'ils ont ouï dire de toi, mais que toi aussi, tu marches gardant la loi.**

**Take them, and purify yourself with them, and pay their expenses for them, that they may shave their heads. Then all will know that there is no truth in the things that they have been informed about you, but that you yourself also walk keeping the law.**

**these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.**

**25 Mais à l'égard de ceux des nations qui ont cru, nous en avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gardent et de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication.**

**But concerning the Gentiles who believe, we have written our decision that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from food offered to idols, from blood, from strangled things, and from sexual immorality."**

**`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`**

- 26** Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux au temple, annonçant quand seraient accomplis les jours de leur purification, l'époque à laquelle l'offrande aurait été présentée pour chacun d'eux.
- Then Paul took the men, and the next day, purified himself and went with them into the temple, declaring the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.
- Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.
- 27** ¶ Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur lui,
- When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,
- And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,
- 28** s'écriant: Hommes israélites, aidez-nous! C'est ici l'homme qui partout enseigne tout le monde contre le peuple, et la loi, et ce lieu; et qui de plus a aussi amené des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu.
- crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, and the law, and this place. Moreover, he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!"
- crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`
- 29** Car ils avaient vu auparavant dans la ville Trophime l'Éphésien avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple.
- For they had seen Trophimus, the Ephesian, with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.
- for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.

**30 Et toute la ville fut en émoi, et il se fit un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.**

**All the city was moved, and the people ran together. They seized Paul and dragged him out of the temple. Immediately the doors were shut.**

**All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,**

**31 Et comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au chiliarque de la cohorte que tout Jérusalem était en confusion;**

**As they were trying to kill him, news came up to the commanding officer of the regiment that all Jerusalem was in an uproar.**

**and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,**

**32 et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux; mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul.**

**Immediately he took soldiers and centurions, and ran down to them. They, when they saw the chief captain and the soldiers, stopped beating Paul.**

**who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.**

**33 Alors le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était et ce qu'il avait fait.**

**Then the commanding officer came near, arrested him, commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was and what he had done.**

**Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,**

**34 Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule; et n'en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte, il donna ordre que Paul fût mené dans la forteresse.**

**Some shouted one thing, some another, among the crowd. When he couldn't find out the truth because of the noise, he commanded him to be brought into the barracks.**

**and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,**

**35 Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule;**

**When he came to the stairs, it happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the crowd;**

**and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,**

**36 car la multitude du peuple suivait, en criant: Ote-le!**

**for the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!"**

**for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`**

**37 Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il dit: Tu sais le grec?**

**As Paul was about to be brought into the barracks, he asked the commanding officer, "May I say something to you?" He said, "Do you know Greek?"**

**And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?**

**38 N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les quatre mille hommes des assassins?**

**Aren't you then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"**

**art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?"**

**39 Et Paul dit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom; je te prie, permets-moi de parler au peuple.**

**But Paul said, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."**

**And Paul said, "I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people."**

**40 Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant:**

**When he had given him permission, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. When there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,**

**And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:**

**1 ¶ Hommes frères et pères, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous.**

**"Brothers and fathers, listen to the defense which I now make to you."**

**"Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;" --**

**2 Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus; et il dit:**

**When they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they were even more quiet. He said,**

**and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --**

**3 ¶ Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, et instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui;**

**"I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as you all are this day.**

**`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.**

**4 et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant pour être mis en prison,**

**I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.**

**`And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,**

**5 comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là, pour qu'ils fussent punis.**

**As also the high priest and all the council of the elders testify, from whom also I received letters to the brothers, and journeyed to Damascus to bring them also who were there to Jerusalem in bonds to be punished.**

**as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,**

**6 Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair autour de moi.**

**It happened that, as I made my journey, and came close to Damascus, about noon, suddenly there shone from the sky a great light around me.**

**and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,**

**7 Et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu?**

**I fell to the ground, and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why do you persecute**

**I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?**

**8 Et moi je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes.**

**I answered, `Who are you, Lord?` He said to me, `I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.`**

**`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --**

**9 Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.**

**Those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they didn't understand the voice of him who spoke to me.**

**and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --**

- 10 Et je dis: Que dois-je faire, Seigneur? Et le Seigneur me dit: Lève-toi et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire.**  
**I said, `What will I do, Lord?` The Lord said to me, `Arise, and go into Damascus. There you will be told about all things which are appointed for you to do.`**  
**and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.**
- 11 Et comme je n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main.**  
**When I couldn't see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus.**  
**`And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,**
- 12 Et un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et qui avait un bon témoignage de tous les Juifs qui demeuraient là,**  
**One Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews who lived there,**  
**and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],**
- 13 venant vers moi et se tenant là, me dit: Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis.**  
**came to me, and standing by me said to me, `Brother Saul, receive your sight!` In that very hour I looked up at him.**  
**having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;**



- 14 Et il dit: Le Dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche;**  
**He said, `The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.**  
**and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,**
- 15 car tu lui seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.**  
**For you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.**  
**because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;**
- 16 Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés, invoquant son nom.**  
**Now why do you wait? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.`**  
**and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.**
- 17 Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase et de le voir**  
**It happened that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,**  
**`And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,**

**18 me disant: Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem; parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard.**

**and saw him saying to me, `Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not receive testimony concerning me from you.`**

**and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;**

**19 Et moi je dis: Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi;**

**I said, `Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue those who believed in you.**

**and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;**

**20 et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant, et je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient.**

**When the blood of Stephen, your witness, was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and guarding the cloaks of those who killed him.`**

**and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;**

**21 Et il me dit: Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.**

**He said to me, `Depart, for I will send you forth far from here to the Gentiles.`"**

**and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.`**

- 22 ¶ Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant: Ote de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû vivre.**  
**They listened to him until he said that, then they lifted up their voice, and said, "Rid the earth of this fellow, for he isn't fit to live!"**  
**And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, `Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.`**
- 23 Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air,**  
**As they cried out, and threw off their cloaks, and threw dust into the air,**  
**And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,**
- 24 le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mit à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.**  
**the commanding officer commanded him to be brought into the barracks, ordering him to be examined by scourging, that he might know for what crime they shouted against him like that.**  
**the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.**
- 25 Mais quand ils l'eurent fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui: Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas**  
**When they had tied him up with thongs, Paul asked the centurion who stood by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and not found guilty?"**  
**And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`**

**26 Et quand le centurion entendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant: Que vas-tu faire? car cet homme est Romain.**

**When the centurion heard it, he went to the commanding officer and told him, "Watch what you are about to do, for this man is a Roman!"**

**and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`**

**27 Et le chiliarque s'approchant dit à Paul: Dis-moi, es-tu Romain?**

**The commanding officer came and asked him, "Tell me, are you a Roman?" He said, "Yes."**

**and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`**

**28 Et il dit: Oui. Et le chiliarque reprit: Moi, j'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme. Et Paul dit: Mais moi, je l'ai par naissance.**

**The commanding officer answered, "I bought my citizenship for a great price." Paul said, "But I was born a Roman."**

**and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`**

**29 Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de lui; le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier.**

**Immediately those who were about to examine him departed from him, and the commanding officer also was afraid when he realized that he was a Roman, because he had bound him.**

**Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,**

**30 Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier et ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin s'assemblent; et ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.**

**But on the next day, desiring to know the truth about why he was accused by the Jews, he freed him from the bonds, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.**

**and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.**

**1 ¶ Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit: Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour...**

**Paul, looking steadfastly at the council, said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day."**

**And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`**

**2 Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche.**

**The high priest, Ananias, commanded those who stood by him to strike him on the mouth. and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,**

**3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, paroi blanchie! Es-tu assis là pour me juger selon la loi; et, contrairement à la loi, tu ordonnes que je sois frappé?**

**Then said Paul to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit to judge me according to the law, and command me to be struck contrary to the law?"**

**then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`**

- 4 Et ceux qui étaient présents dirent: Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu?  
Those who stood by said, "Do you malign God`s high priest?"  
And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`**
- 5 Et Paul dit: Je ne savais pas, frères, que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit:  
"Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple".  
Paul said, "I didn`t know, brothers, that he was high priest. For it is written, `You shall not speak evil of a ruler of your people.`"  
and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`**
- 6 ¶ Paul, sachant qu'une partie d'entre eux étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin: Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts.  
But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. Concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!"  
and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, `Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged.`**
- 7 Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens; et la multitude fut partagée;  
When he had said this, there arose an argument between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.  
And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,**

- 8** car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre.

**For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess all of these.**

**for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.**

- 9** Et il s'éleva une grande clameur; et quelques scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange...

**A great clamor arose, and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and contended, saying, "We find no evil in this man. But if a spirit or angel has spoken to him, let's not fight against God!"**

**And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees` part having arisen, were striving, saying, `No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;`**

- 10** Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.

**When a great argument arose, the commanding officer, fearing that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.**

**and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.**

- 11 Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit: Aie bon courage; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.**

**The following night, the Lord stood by him, and said, "Cheer up, Paul, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must testify also at Rome."**

**And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`**

- 12 ¶ Et quand le jour fut venu, les Juifs s'unirent et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.**

**When it was day, some of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Paul.**

**And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;**

- 13 Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.**

**There were more than forty people who had made this conspiracy, and they were more than forty who made this conspiracy by oath,**

- 14 Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent: Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter de rein jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.**

**They came to the chief priests and the elders, and said, "We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.**

**who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;**



- 15** Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer.

Now therefore, you with the council inform the commanding officer that he should bring him down to you tomorrow, as though you were going to judge his case more exactly. We are ready to kill him before he comes near."

now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`

- 16** Mais le fils de la soeur de Paul, ayant oui parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul.

But Paul`s sister`s son heard of their lying in wait, and he came and entered into the barracks and told Paul.

And the son of Paul`s sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,

- 17** Et Paul, ayant appelé l'un des centurions, dit: Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter.

Paul summoned one of the centurions, and said, "Bring this young man to the commanding officer, for he has something to tell him."

and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`

- 18** Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit: Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.

So he took him, and brought him to the commanding officer, and said, "Paul, the prisoner, called me to himself, and asked me to bring this young man to you, who has something to tell you."

He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`

- 19 Et le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui demanda: Qu'est-ce que tu as à me rapporter?**

**The commanding officer took him by the hand, and going aside, asked him privately, "What is it that you have to tell me?"**

**And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`**

- 20 Et il dit: Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir plus exactement à son sujet.**

**He said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as though intending to inquire somewhat more accurately concerning him.**

**and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;**

- 21 Toi donc n'y consens pas, car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse.**

**Therefore don't yield to them, for more than forty men lie in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have killed him. Now they are ready, looking for the promise from you."**

**thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`**

- 22 Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant enjoint de ne divulguer à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.**

**So the commanding officer let the young man go, charging him, "Tell no one that you have told these things to me."**

**The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`**

**23 Et ayant appelé deux des centurions, il dit: Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée, et soixante-dix cavaliers, et deux cents porte-lances, dès la troisième heure de la nuit;**

**He called to himself two of the centurions, and said, "Prepare two hundred soldiers to go as far as Caesarea, with seventy horsemen, and two hundred men armed with spears, at the third hour of the night."**

**and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;**

**24 et procurez-vous des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de Félix le gouverneur.**

**He asked them to provide animals, that they might set Paul on one, and bring him safely to Felix, the governor.**

**beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;`**

**25 Et il écrivit une lettre conçue en ces termes:**

**He wrote a letter like this:**

**he having written a letter after this description:**

**26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix, salut!**

**"Claudius Lysias to the most excellent governor Felix: Greetings.**

**`Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:**

- 27 Cet homme ayant été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain.**  
**"This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came on them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.**  
**This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;**
- 28 Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin;**  
**Desiring to know the cause why they accused him, I brought him down to their council.**  
**and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,**
- 29 et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui méritât la mort ou les liens.**  
**I found him to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.**  
**whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;**
- 30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-toi bien.**  
**When I was told that the Jews lay in wait for the man, I sent him to you immediately, charging his accusers also to bring their accusations against him before you. Farewell."**  
**and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews -- at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.**

**31 Les soldats donc, selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.**

**So the soldiers, carrying out their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris. Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,**

**32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.**

**But on the next day they left the horsemen to go with him, and returned to the barracks. and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;**

**33 Et ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul.**

**They, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.**

**those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.**

**34 Et quand il eut lu la lettre et qu'il eut demandé de quelle province il était, ayant appris qu'il était de Cilicie:**

**When the governor had read it, he asked what province he was from. When he understood that he was from Cilicia, he said,**

**And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;**

**35 Je t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il donna ordre qu'il fût gardé au prétoire d'Hérode.**

**"I will hear you fully when your accusers also arrive." He commanded that he be kept in Herod`s palace.**

**`I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come;` he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.**

**1 ¶ Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit avec les anciens et un certain orateur nommé Tertulle, et ils portèrent plainte devant le gouverneur contre Paul. After five days, the high priest, Ananias, came down with certain elders and an orator, one Tertullus. They informed the governor against Paul.**

**And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;**

**2 Et quand celui-ci eut été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, disant:**

**When he was called, Tertullus began to accuse him, saying, "Seeing that by you we enjoy much peace, and that excellent measures are coming to this nation,**

**and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, `Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy**

**3 Puisque nous jouissons par ton moyen d'une grande tranquillité, et que par ta prévoyance des mesures excellentes sont prises en vue de cette nation, très-excellent Félix, nous l'acceptons, en tout et partout, avec une entière gratitude.**

**we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness. always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;**

- 4 Mais afin de ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous entendre brièvement selon ta clémence;**  
**But, that I don't delay you, I entreat you to bear with us and hear a few words.**  
**and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;**
- 5 car nous avons trouvé que cet homme est une peste, et qu'il excite des séditions parmi tous les Juifs dans toute la terre habitée, et qu'il est un meneur de la secte des Nazaréens;**  
**For we have found this man a pestilent fellow, and an instigator of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.**  
**for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --**
- 6 il a même tenté de profaner le temple: aussi l'avons-nous saisi, et nous avons voulu le juger selon notre loi;**  
**He even tried to profane the temple. We arrested him.**  
**who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,**
- 7 mais Lysias, le chiliarque, étant survenu, l'a emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec une grande violence,**  
**and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,**

- 8** donnant ordre que ses accusateurs vinsent auprès de toi; et par lui tu pourras toi-même, en l'interrogeant, arriver à la pleine connaissance de toutes ces choses dont nous l'accusons.

**By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him." having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;**

- 9** Et les Juifs aussi se joignirent à lui pour insister contre Paul, affirmant que les choses étaient ainsi.

**The Jews also joined in the attack, affirming that these things were so. and the Jews also agreed, professing these things to be so.**

- 10** ¶ Et Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que depuis plusieurs années tu es juge de cette nation, je fais mon apologie avec plus de courage:

**When the governor had beckoned to him to speak, Paul answered, "Because I know that you have been a judge of this nation for many years, I cheerfully make my defense, And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;**

- 11** car tu peux connaître qu'il ne s'est pas passé plus de douze jours depuis que je suis monté pour adorer à Jérusalem.

**seeing that you can recognize that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem.**

**thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,**



- 12 Et ils ne m'ont trouvé, ni dans le temple, disputant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les synagogues, ni dans la ville;**  
**In the temple they didn't find me disputing with anyone or stirring up a crowd, either in the synagogues, or in the city.**  
**and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;**
- 13 et ils ne peuvent pas soutenir les choses dont ils m'accusent présentement.**  
**Nor can they prove to you the things whereof they now accuse me.**  
**nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.**
- 14 Mais je te confesse bien ceci, que, selon la voie qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les prophètes;**  
**But this I confess to you, that after the Way, which they call a sect, so I serve the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;**  
**And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,**
- 15 ayant espérance en Dieu, -espérance que ceux-ci nourrissent aussi eux-mêmes, -qu'il y aura une résurrection, tant des justes que des injustes.**  
**having hope toward God, which these also themselves look for, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.**  
**having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;**

**16 A cause de cela, moi aussi je m'exerce à avoir toujours une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.**

**Herein I also practice always having a conscience void of offense toward God and men. and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.**

**17 Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation et des offrandes.**

**Now after some years, I came to bring alms to my nation, and offerings;**

**And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,**

**18 Sur ces entrefaites, ils me trouvèrent purifié dans le temple, sans attroupement et sans tumulte.**

**amid which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult. But certain Jews from Asia --**

**in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,**

**19 Or c'étaient certains Juifs d'Asie, qui auraient dû être ici devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi;**

**who ought to have been here before you, and to make accusation, if they had anything against me.**

**whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,**

- 20** ou bien, que ceux-ci eux-mêmes disent quelle injustice ils ont trouvée en moi, quand j'ai été devant le sanhédrin,  
 Or else let these men themselves say what injustice they found in me when I stood before the council,  
 or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,
- 21** si ce n'est ce seul cri que je fis entendre, étant au milieu d'eux: C'est pour la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement par vous.  
 unless it is for this one thing that I cried standing among them, `Concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today!`"  
 except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`
- 22** ¶ Mais Félix, ayant plus exactement connaissance de ce qui regardait la voie, les ajourna, disant: Quand le chiliarque Lysias sera descendu, je prendrai connaissance de votre affaire,  
 But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, "When Lysias, the commanding officer, comes down, I will decide your case."  
 And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`
- 23** -ordonnant au centurion que Paul fût gardé, et qu'il eût quelque liberté, et qu'on n'empêchât aucun des siens de le servir.  
 He ordered the centurion that Paul should be kept in custody, and should have some privileges, and not to forbid any of his friends to serve him or to visit him.  
 having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.

- 24 Or quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille sa femme qui était Juive, manda Paul et l'entendit sur la foi en Christ.**  
**But after some days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.**  
**And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,**
- 25 Et comme il discourait sur la justice et sur la tempérance et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé répondit: Pour le présent va-t'en; quand je trouverai un moment convenable, je te ferai appeler,**  
**As he reasoned about righteousness, self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, "Go your way for this time, and when it is convenient for me, I will call you to me."**  
**and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`**
- 26 -espérant en même temps que Paul lui donnerait quelque argent; c'est pourquoi aussi il le faisait venir souvent et s'entretenait avec lui.**  
**He hoped that way that money would be given to him by Paul, that he might release him. Therefore also he sent for him more often, and talked with him.**  
**and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;**
- 27 Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut pour successeur Porcius Festus; et, voulant gagner la faveur des Juifs, Félix laissa Paul prisonnier.**  
**But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus, and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.**  
**and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.**

- 1 ¶ Festus donc, étant arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.**

**Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.**

**Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,**

- 2 Et les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul; et ils lui présentaient leur requête,**

**Then the high priest and the principal men of the Jews informed him against Paul, and they begged him,**

**and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,**

- 3 demandant contre Paul cette grâce qu'il le fit venir à Jérusalem, dressant des embûches pour le tuer en chemin.**

**asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; plotting to kill him on the way.**

**asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.**

- 4 Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même allait bientôt**

**However Festus answered that Paul was kept in custody at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly.**

**Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,**

- 5 Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec moi, dit-il; et s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent.**

**"Let them therefore," said he, "that are in power among you go down with me, and if there is anything wrong in the man, let them accuse him."**

**`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`**

- 6 Et n'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit ou dix jours, il descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il donna l'ordre que Paul fût amené.**

**When he had stayed among them more than ten days, he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat, and commanded Paul to be brought.**

**and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;**

- 7 Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre Paul de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver;**

**When he had come, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove,**

**and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,**

- 8 tandis que Paul se défendait, en disant: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.**

**while he said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all."**

**he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`**

- 9 Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul et dit: Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses, devant moi?**  
**But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, "Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?"**  
**And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`**
- 10 Et Paul dit: Je suis ici devant le tribunal de César, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais toi-même très-bien.**  
**But Paul said, "I am standing before Caesar`s judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.**  
**and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;**
- 11 Si donc je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'est vrai de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux: j'en appelle à César.**  
**For if I have done wrong, and have committed anything worthy of death, I don`t refuse to die; but if none of those things is true that these accuse me of, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!"**  
**for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!**
- 12 Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.**  
**Then Festus, when he had conferred with the council, answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go."**  
**then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`**

- 13 ¶ Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.**  
**Now when some days had passed, Agrippa, the King, and Bernice arrived at Caesarea, and greeted Festus.**  
**And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,**
- 14 Et comme ils séjournèrent là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant: Un certain homme a été laissé ici prisonnier par Félix,**  
**As they stayed there many days, Festus laid Paul`s case before the King, saying, "There is a certain man left a prisoner by Felix;**  
**and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,**
- 15 au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, sollicitant une sentence contre lui:**  
**about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for a sentence against him.**  
**about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,**
- 16 mais je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer quelqu'un avant que l'accusé ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait l'occasion de se défendre de ce dont il est accusé.**  
**To whom I answered that it is not the custom of the Romans to give up any man to destruction, before the accused have met the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.**  
**unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].**



- 17** Quand donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant, m'étant assis sur le tribunal, j'ordonnai que cet homme fût amené;  
When therefore they were come together here, I didn't delay, but on the next day sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought.  
They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,
- 18** au sujet duquel les accusateurs, se tenant là, n'avancèrent aucune charge relativement aux choses que moi je supposais;  
Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such things as I supposed;  
concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,
- 19** mais ils avaient contre lui quelques questions touchant leur culte religieux et touchant un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant.  
but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.  
but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;
- 20** Et comme moi j'étais dans l'embarras pour procéder à une information sur ces choses, je demandai à cet homme s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses.  
I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.  
and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --

- 21 Mais Paul, en ayant appelé, demandant à être réservé au jugement d'Auguste, je donnai ordre qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.**  
**But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar."**  
**but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.`**
- 22 Et Agrippa dit à Festus: Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.**  
**Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself." "Tomorrow," he said, "you will hear him."**  
**And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`**
- 23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la salle d'audience avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené.**  
**So on the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and they had entered into the place of hearing with the commanding officers and principal men of the city, at the command of Festus, Paul was brought in.**  
**on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.**
- 24 Et Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici, s'écriant qu'il ne devait plus vivre.**  
**Festus said, "King Agrippa, and all men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.**  
**And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;**

**25 Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et cet homme lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer.**

**But when I found that he had committed nothing worthy of death, and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.**

**and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,**

**26 Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire;**

**Of whom I have no certain thing to write to my lord. Therefore I have brought him forth before you, and especially before you, king Agrippa, that, after examination, I may have something to write.**

**concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;**

**27 car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les choses qui sont mises à sa charge.**

**For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to also specify the charges against him."**

**for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`**

**1 ¶ Et Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son apologie:**

**Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand, and made his defense.**

**And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:**

- 2** Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi,  
 "I think myself happy, King Agrippa, that I am to make my defense before you this day concerning all the things whereof I am accused by the Jews,  
 `Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3** surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui existent parmi les Juifs; c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.  
 especially because you are expert in all customs and questions which are among the Jews. Therefore I beg you to hear me patiently.  
 especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.
- 4** Ma manière de vivre donc dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent,  
 "Indeed, all the Jews know my way of life from my youth up, which was from the beginning among my own nation and at Jerusalem;  
 `The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,
- 5** connu depuis le commencement, s'ils veulent en rendre témoignage, et sachant que, selon la secte la plus exacte de notre culte, j'ai vécu pharisien.  
 having known me from the first, if they are willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.  
 knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;

- 6 Et maintenant je comparais en jugement pour l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères,**  
**Now I stand here to be judged for the hope of the promise made by God to our fathers, and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,**
- 7 à laquelle nos douze tribus, en servant Dieu sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir; et c'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs.**  
**which our twelve tribes, earnestly serving night and day, hope to attain. Concerning this hope I am accused by the Jews, King Agrippa!**  
**to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;**
- 8 Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts?**  
**Why is it judged incredible with you, if God does raise the dead?**  
**why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?**
- 9 Pour moi donc, j'ai pensé en moi-même qu'il fallait faire beaucoup contre le nom de Jésus le Nazaréen:**  
**"I most assuredly thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.**  
**I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,**

- 10** ce que j'ai fait aussi dans Jérusalem; et j'ai enfermé dans les prisons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs; et quand on les faisait mourir, j'y donnais ma voix;

**This I also did in Jerusalem. I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.**

**which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,**

- 11** et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les contraignais de blasphémer; et transporté de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.

**Punishing them often in all the synagogues, I tried to make them blaspheme. Being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.**

**and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.**

- 12** ¶ Et comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commission de la part des principaux sacrificateurs,

**"Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission from the chief priests,**

**`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --**

- 13** en chemin, en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec
- at noon, O King, I saw on the way a light from the sky, brighter than the sun, shining around me and those who traveled with me.**

**at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;**

**14 Et comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons.**

**When we had all fallen to the earth, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, `Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goad.`**

**and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!**

**15 Et moi je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes. I said, `Who are you, Lord?` He said, `I am Jesus, whom you persecute.**

**`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;**

**16 Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds: car je te suis apparu afin de te désigner pour serviteur et témoin, et des choses que tu as vues et de celles pour la révélation desquelles je t'apparaîtrai,**

**But arise, and stand on your feet, for to this end have I appeared to you, to appoint you a servant and a witness both of the things which you have seen, and of the things which I will reveal to you;**

**but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,**

**17 en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles moi je t'envoie delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom I send you, delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,**

- 18** pour ouvrir leurs yeux, pour qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu; pour qu'ils reçoivent la rémission des péchés et une part avec ceux qui sont sanctifiés par la foi en moi.
- to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and an inheritance among those who are sanctified by faith in me.
- to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.
- 19** Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste;  
"Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,  
`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
- 20** mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des oeuvres convenables à la repentance.
- but declared first to them of Damascus, at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.
- but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;
- 21** A cause de cela les Juifs, m'ayant pris dans le temple, cherchaient à me tuer.  
For this reason the Jews seized me in the temple, and tried to kill me.  
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].



- 22** Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver,
- Having therefore obtained the help that is from God, I stand to this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come,
- Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,
- 23** savoir qu'il fallait que le Christ fût soumis aux souffrances, et que, le premier, par la résurrection des morts, il devait annoncer la lumière et au peuple et aux nations.
- how the Christ must suffer, and how he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to these people and to the Gentiles."
- that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.
- 24** ¶ Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: Tu es hors de sens, Paul; ton grand savoir te met hors de sens.
- As he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are crazy! Your great learning is driving you insane!"
- And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;`
- 25** Mais Paul dit: Je ne suis point hors de sens, très-excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de sens rassis:
- But he said, "I am not crazy, most excellent Festus, but speak forth words of truth and soberness.
- and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;

- 26** car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses: car ceci n'a point été fait en secret.  
For the king knows of these things, to whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things is hidden from him, for this has not been done in a corner.  
for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;
- 27** O roi Agrippa! crois-tu aux prophètes? Je sais que tu y crois.  
King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."  
thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!
- 28** Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuaderas bientôt d'être chrétien.  
Agrippa said to Paul, "With a little persuasion are you trying to make me a Christian?"  
And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`
- 29** Mais Paul dit: Plût à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous devinssiez de toutes manières tels que je suis, hormis ces liens.  
Paul said, "I pray to God, that whether with little or with much, not only you, but also all that hear me this day, might become such as I am, except for these bonds."  
and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`
- 30** Et le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux;  
The king rose up, and the governor, and Bernice, and those who sat with them.  
And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,

**31 et quand ils se furent retirés, ils conférèrent entre eux, disant: Cet homme ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens.**

**When they had withdrawn, they spoke one to another, saying, "This man does nothing worthy of death or of bonds."**

**and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`**

**32 Et Agrippa dit à Festus: Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César. Agrippa said to Festus, "This man might have been set free if he had not appealed to Caesar."**

**and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`**

**1 ¶ Or après qu'il eut été décidé que nous ferions voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste.**

**When it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.**

**And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,**

**2 Et étant montés sur un navire d'Adramytte devant faire voile pour les lieux qui sont situés le long de la côte d'Asie, nous partîmes, Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.**

**Embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail to places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.**

**and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,**

- 3 Et le jour suivant nous arrivâmes à Sidon; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour jouir de leurs soins.**

**The next day, we touched at Sidon. Julius treated Paul kindly, and gave him permission to go to his friends and refresh himself.**

**on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.**

- 4 Et étant partis de là, nous voguâmes à l'abri de Chypre, parce que les vents étaient contraires;**

**Putting to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.**

**And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being**

- 5 et après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie;**

**When we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.**

**and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,**

- 6 et là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit**

**There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and he put us on board.**

**and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,**

- 7 Et naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous côtoyâmes la Crète, vis-à-vis de Salmone;**

**When we had sailed slowly many days, and had come with difficulty opposite Cnidus, the wind not allowing us further, we sailed under the lee of Crete, opposite Salmone.**

**and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,**

- 8 et l'ayant longée avec peine, nous arrivâmes en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.**

**With difficulty sailing along it we came to a certain place called Fair Havens, near the city of Lasea.**

**and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.**

- 9 Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne aussi était déjà passé,**

**When much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast had now already gone by, Paul admonished them,**

**And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,**

- 10 Paul les avertissait, disant: Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage, non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies.**

**and said to them, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."**

**saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`**

- 11 Mais le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait.  
But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship than to those things which were spoken by Paul.  
but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;**
- 12 ¶ Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est, afin d'y passer l'hiver.  
Because the haven was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, if by any means they could reach Phoenix, and winter there, which is a port of Crete, looking northeast and southeast.  
and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,**
- 13 Et comme le vent du midi soufflait doucement, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.  
When the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close to shore.  
and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,**
- 14 Mais un peu après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île.  
But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euroclydon.  
and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,**

- 15 Et le navire étant emporté et ne pouvant tenir contre le vent, nous le laissâmes aller à la dérive et fûmes emportés.**  
**When the ship was caught, and couldn't face the wind, we gave way to it, and were driven along.**  
**and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,**
- 16 Et courant sous une petite île appelée Clauda, nous nous rendîmes à grand'peine maîtres de la chaloupe;**  
**Running under the lee of a small island called Clauda, we were able, with difficulty, to secure the boat.**  
**and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,**
- 17 et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté en liant le navire avec un câble passé dessous; et craignant de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent les agrès supérieurs, et étaient ainsi emportés.**  
**When they had hoisted it up, they used cables to help reinforce the ship. Fearing that they would run aground on the Syrtis sand bars, they lowered the sea anchor, and so were driven.**  
**which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.**
- 18 Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant ils jetèrent une partie de la charge.**  
**As we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw things overboard.**  
**And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,**

- 19 Et le troisième jour ils jetèrent de leurs propres mains les agrès du navire.  
On the third day, they threw out the ship`s tackle with their own hands.  
and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,**
- 20 Et comme durant plusieurs jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée.  
When neither sun nor stars shone on us for many days, and no small tempest pressed on us, all hope that we should be saved was now taken away.  
and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.**
- 21 ¶ Et après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit: O hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dommage.  
When they had been long without food, Paul stood up in the midst of them, and said, "Sirs, you should have listened to me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.  
And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;**
- 22 Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous, mais seulement du navire.  
Now I exhort you to cheer up, for there will be no loss of life among you, but only of the ship.  
and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;**



- 23** Car un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, est venu à moi cette nuit, disant:  
For there stood by me this night an angel, belonging to the God whose I am and whom I serve,  
for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --
- 24** Ne crains point, Paul: il faut que tu comparaisse devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.  
saying, `Don`t be afraid, Paul. You must stand before Caesar. Behold, God has granted you all those who sail with you.`  
saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;
- 25** C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage; car je crois Dieu, et je sais que la chose arrivera comme il m'a été dit.  
Therefore, sirs, cheer up! For I believe God, that it will be just as it has been spoken to me. wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,
- 26** Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île. -  
But we must run aground on a certain island."  
and on a certain island it behoveth us to be cast.`
- 27** Et quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait;  
But when the fourteenth night was come, as we were driven back and forth in the Adriatic Sea, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some land.  
And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;

- 28** et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses.  
They took soundings, and found twenty fathoms. After a little while, they took soundings again, and found fifteen fathoms.  
and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,
- 29** Et craignant que nous ne donnassions au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et souhaitèrent que le jour vînt.  
Fearing that we would run aground on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for daylight.  
and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.
- 30** Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous prétexte d'aller jeter au loin les ancres de la proue,  
As the sailors were trying to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, pretending that they would lay out anchors from the bow,  
And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,
- 31** dit au centurion et aux soldats: Si ceux-ci ne demeurent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.  
Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these stay in the ship, you can't be saved."  
Paul said to the centurion and to the soldiers, `If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;`

- 32** Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber.  
Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.  
then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.
- 33** Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant:  
C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris;  
While the day was coming on, Paul begged them all to take some food, saying, "This day is the fourteenth day that you wait and continue fasting, having taken nothing.  
And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, `Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,
- 34** c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra.  
Therefore I beg you to take some food, for this is for your safety; for there will not a hair perish from the head of any of you."  
wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;`
- 35** Et quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain il rendit grâces à Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il se mit à manger.  
When he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all, and he broke it, and began to eat.  
and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;
- 36** Et ayant tous pris courage, eux aussi prirent de la nourriture.  
Then were they all of good cheer, and they also took food.  
and all having become of good cheer, themselves also took food,

- 37 Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes.  
We were in all in the ship two hundred seventy-six souls.  
(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),**
- 38 Et quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire en jetant le froment dans la mer.  
When they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the  
and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the  
wheat into the sea.**
- 39 Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient une baie  
ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire.  
When it was day, they didn't recognize the land, but they noticed a certain bay with a  
beach, and they decided to try to drive the ship onto it.  
And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were  
perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward  
the ship,**
- 40 Et ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant les câbles, lâchant en même temps les  
attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la  
plage.  
Casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time untying the rudder  
ropes. Hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.  
and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time --  
having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind --  
they were making for the shore,**

**41 Et étant tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le navire; et la proue se trouvant engagée demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.**

**But coming to a place where two seas met, they ran the vessel aground. The bow struck and remained immovable, but the stern began to break up by the violence of the waves. and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.**

**42 Et l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage et ne s'enfuît.**

**The soldiers` counsel was to kill the prisoners, so that none of them would swim out and escape.**

**And the soldiers` counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,**

**43 Mais le centurion, voulant sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent dehors les premiers et gagnassent la terre. Mais le centurion, desirant sauver Paul, les empêcha de leur dessein, et commanda que ceux qui pouvoient nager se jettassent dehors les premiers, et gagnassent la terre;**

**but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,**

**44 et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques débris du navire. Et ainsi il arriva que tous parvinrent à terre sains et saufs.**

**and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. So it happened that they all escaped safely to the land.**

**and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.**

- 1 ¶ Et ayant été sauvés, alors nous apprîmes que l'île s'appelait Malte.  
When we had escaped, then we knew that the island was called Malta.  
And having been saved, then they knew that the island is called Melita,**
- 2 Et les barbares usèrent d'une humanité peu ordinaire envers nous, car ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid.  
The natives showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.  
and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;**
- 3 Et Paul ayant ramassé une quantité de branches sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère sortit de la chaleur et s'attacha à sa main.  
But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.  
but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.**
- 4 Et quand les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent l'un à l'autre: Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la mer, Némésis n'a pas permis qu'il vécût.  
When the natives saw the creature hanging from his hand, they said one to another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped from the sea, yet Justice has not allowed to live."  
And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, `Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;`**

- 5 Lui donc, ayant secoué la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal; However he shook off the creature into the fire, and wasn't harmed. he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,**
- 6 et ils s'attendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait mort subitement. Mais quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, changeant de sentiment, ils dirent que c'était un dieu. But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly, but when they were long in expectation and saw nothing bad happen to him, they changed their minds, and said that he was a god. and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.**
- 7 Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des possessions du premier de l'île, nommé Publius, qui nous reçut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté. Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and courteously entertained us three days. And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];**
- 8 Et il arriva que le père de Publius était là couché, souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysenterie; et Paul, étant entré auprès de lui, pria et lui imposa les mains et le guérit. It was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery. Paul entered in to him, prayed, and laying his hands on him, healed him. and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;**

- 9 Mais ceci étant arrivé, les autres malades aussi qui se trouvaient dans l'île vinrent et furent guéris.**

**Then when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured.**

**this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;**

- 10 Et ceux-ci nous firent aussi de grands honneurs, et à notre départ nous fournirent ce qui nous était nécessaire.**

**They also honored us with many honors, and when we sailed, they put on board the things that we needed.**

**who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.**

- 11 ¶ Et trois mois après, nous partîmes sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Dioscures.**

**After three months, we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was "The Twin Brothers."**

**And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,**

- 12 Et ayant relâché à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.**

**Touching at Syracuse, we stayed there three days.**

**and having landed at Syracuse, we remained three days,**



- 13 De là nous fîmes un circuit, et nous arrivâmes à Rhegium; et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous arrivâmes le deuxième jour à Pouzzoles,**  
**From there we circled around and arrived at Rhegium. After one day, a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli,**  
**thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;**
- 14 ayant trouvé des frères, nous fûmes priés de demeurer avec eux sept jours; et ainsi nous allâmes à Rome.**  
**where we found brothers, and were entreated to stay with them seven days. So we came to Rome.**  
**where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;**
- 15 Et de là, les frères, ayant appris les choses qui nous étaient arrivées, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et Paul, les voyant, rendit grâces à Dieu et prit courage.**  
**From there the brothers, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.**  
**and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.**
- 16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centurion livra les prisonniers au préfet du prétoire, et il fut permis à Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait.**  
**When we entered into Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself with the soldier who guarded him.**  
**And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.**

- 17 ¶ Or il arriva, trois jours après, que Paul convoqua ceux qui étaient les principaux des Juifs; et quand ils furent assemblés, il leur dit: Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, fait prisonnier à Jérusalem, j'ai été livré entre les mains des Romains qui,**
- It happened, that after three days Paul called together those who were the leaders of the Jews. When they had come together, he said to them, "I, brothers, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, still was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,**
- And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers -- a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;**
- 18 après m'avoir interrogé, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort.**
- who, when they had examined me, desired to set me free, because there was no cause of death in me.**
- who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,**
- 19 Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie quelque accusation à porter contre ma nation.**
- But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar, not that I had anything about which to accuse my nation.**
- and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;**
- 20 C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler, car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne.**
- For this cause therefore did I ask you to see and to speak with me. For because of the hope of Israel I am bound with this chain."**
- for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`**

- 21 Mais ils lui dirent: Pour nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit quelque mal de toi;**  
**They said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor did any of the brothers come here and report or speak any evil of you.**  
**And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,**
- 22 mais nous demandons à entendre de toi quel est ton sentiment; car, quant à cette secte, il nous est connu que partout on la contredit.**  
**But we desire to hear of you what you think. For, as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against."**  
**and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;`**
- 23 ¶ Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent auprès de lui dans son logis; et il leur exposait la vérité, en rendant témoignage du royaume de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader des choses concernant Jésus, et par la loi de Moïse et par les prophètes.**  
**When they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number. He explained to them, testifying about the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,**
- 24 Et les uns furent persuadés par les choses qu'il disait; et les autres ne croyaient pas. Some believed the things which were spoken, and some disbelieved.**  
**and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.**

- 25 Et n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit une seule parole: l'Esprit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, disant:**  
**When they didn't agree among themselves, they departed after Paul had spoken one word,**  
**"The Holy Spirit spoke well through Isaiah, the prophet, to our fathers,**  
**And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- `Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,**
- 26 "Va vers ce peuple et dis: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point;**  
**saying, `Go to this people, and say, In hearing, you will hear, and will in no way understand. In seeing, you will see, and will in no way perceive.**  
**saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,**
- 27 car le coeur de ce peuple s'est épaissi et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles et qu'ils ne comprennent du coeur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse".**  
**For this people`s heart has grown callous. Their ears are dull of hearing. Their eyes they have closed. Lest they should see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, Would turn again, And I would heal them.`**  
**for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.**
- 28 Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux nations; et eux écouteront.**  
**"Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles. They will also hear."**  
**`Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`**

- 29** **Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une grande discussion.**  
**When he had said these words, the Jews departed, having a great dispute among themselves.**  
**and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;**
- 30** **¶ Et Paul demeura deux ans entiers dans un logement qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui venaient vers lui,**  
**Paul stayed two whole years in his own rented house, and received all who went in to him, and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,**
- 31** **prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus Christ, avec toute hardiesse, sans empêchement.**  
**preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hinderance.**  
**preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.**